

## AFGAN ÇOCUKLARI *AFGHAN CHILDREN*

İRAN *IRAN* / 2002 / 29' / DV-CAM / Farsça *Fârsi* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Mehرداد Farid
yapımcı <i>producer</i>	PendarFilm
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Behrouz Nazari

İrândaki 3 milyon afgan göçmenin içinde çok az bir kısmı yasal olarak orada bulunuyor. Bunların içindeyse 1 milyona yakın çocuk, İran'da doğmasına rağmen öğrenim hakkına sahip değil. Bu durumu onaylamayan birçok gönüllü bu çocukların en azından temel öğrenimlerinin garantilemek için gizlice okullar kurdu. Filmde, yirmili yaşlardaki kadın öğrencilerin göçmenler için sınıflar oluşturma çabaları yanında, dünyanın her yerinde olduğu gibi yaşam, umut ve ilham dolu çocuklarla karşılaşyoruz.

Among the 3 million Afghan refugees in Iran there are very few who are there legally. About one million children of the illegals have no right to any Iranian education despite being born in the country. Not everyone agrees with this situation and many volunteers have set up clandestine schools to guarantee elementary instruction to deprived children. Through the struggle of a twenty-year-old female student to set up classes for the refugees we meet children who, like children all over, are full of life, hopes and aspirations.

filmografi *filmography*  
2002- Dilemma;  
2002- Afgan Children

## AKDENİZLİ *MEDITERRANEAN*

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 55' / Betacam SP / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Mustafa Ünlü, Selda Meral
yapımcı <i>producer</i>	Selda Meral
kameraman <i>camera</i>	Murat Erün
müzik <i>music</i>	Emrah Özdemir
metin <i>script</i>	Mustafa Ünlü
kurgu <i>editing</i>	Mustafa Ünlü

Adı ne olursa olsun, binlerce yıldır Anadolu'nun kıyılarında yaşayan ihtiyar bir Akdenizlidir o. Ne yazık ki, Akdeniz foku artık ömrünün sonuna geldi. Kimilerine göre evrim sahnesinden çekildi bile... Kimilerine göre hala umut var. Bu belgesel, denizlerimizin "Akdenizli"sini, doğa ve insanla barıştırmaya çalışanlarla birlikte aramaya çıkıyor. Denizde ve kıyılardaki insan öykülerinde, Anadolu ve Akdeniz kültüründe, geçmişte ve bir umut-gelecekte, tükenmekte olan bir türün peşine düşüyor "Akdenizli"; "Bir türün tükenmesi ne demektir?" sorusuna yanıt arıyor.

*Whatever may be his name, he is an old Mediterranean living in the coasts of Anatolia for thousands of years. Unfortunately, Seal of Mediterranean came to the end of his life. For some, he has already left the stage of evolution... For some, there is still hope. This documentary goes out to search for the 'Old Mediterranean' with those who try to establish reconciliation between him and nature as well as people. 'Old Mediterranean' goes in pursuit of a kind that is about too extinct...in the stories of people in sea and land, in Anatolian and Mediterranean culture, in the past and hopefully in the future. The documentary searches the answer of the question 'What does it mean when a species is about to extinct?'*

filmografi *filmography*  
Mustafa ÜNLÜ  
1989- Kıbrıs Belgeseli

1991- Cumhuriyetin Kraliçeleri  
1992- Vehbi Koç Belgeseli  
1995- Johnny Turk  
1998- 12 Eylül Belgeseli  
1997- Boğazı Düğümlenen Şehir  
1999- Margarit Sokakta Bir Ev  
1999- Yarın Deprem Olursa  
2000- Süryoyo  
2001- Akdenizli

Selda MERAL  
1989-1990 Yaşayan Mekanlar Tahtacı Örencik Evleri  
1992-1994 Kıl'a Kırk Hayat  
1996-2000 12 Eylül Belgeseli  
1998- Boğazı Düğümlenen Şehir  
1999 Yarın Deprem Olursa  
2001-2002 Süryoyo  
2001- Akdenizli

## AYDAKİ ADAM *THE MAN ON THE MOON*

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 75' / Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*  
kameraman *camera*

Nilgün Eroğlu Maktav  
Fuat Öktem, Salih Ak, M. Ali Uzuncular,  
Mehmet Türkoğlu

müzik *music*

Okyanusta Sesler/ Doğu Rüzgarı (G.Baktagir)  
Minyatürler (C.Aşkın-M.Ensari)  
Melodock (A.Vartanyan), Tanburi Cemil Bey  
Ney Soloları Ahenk (M.Aydemir-T.Derya)  
Mahur Beste (Dede Efendi)

metin *script*  
kurgu *editing*

Letter From İstanbul (D. Türkan-S.Sinopoulos)  
Nilgün Eroğlu Maktav

yönetmen yardımcısı *assistant director*

Tarkan Kızıllhan  
Rahşan Güvenen

Aydaki Adam belgeselinde, bir an önce batılılaşmak uğruna geçmişle olan bütün bağların koparılmasını üzüntüyle karşılayan, geçmişle gelecek, Doğu ile Batı, şiir ile nesir arasında gidip gelen, aynı anda iki âlemi birden gören, yaşayan “Tanpınar’ın Dünyası” Beş Şehir’in, yaşadığı, eserlerini yazdığı, eserlerinde geçen mekanların, ustalarının ve yarattığı kahramanların izi sürülerek anlatılıyor. Orhan Pamuk, Orhan Koçak, Jale Parla, Fethi Naci, Zeynep Kerman, Orhan Okay, Turan Alptekin ve Tatyana Moran da belgesele konuşmacı olarak katılıyorlar.

*The documentary “The Man in the Moon” tells the story of “Tanpınar’s World” a story of the sorrow of breaking all ties with the past through becoming westernized, travelling between the past and future, east and west, and living in both universes at the same time. The story is spread across five cities, and tells the tale of the writer’s masters and the creation of heroes. Orhan Pamuk, Orhan Koçak, Jale Parla, Fethi Naci, Zeynep Kerman, Orhan Okay, Turan Alptekin and Tatyana Moran participate in the documetary as lecturers.*

filmografi *filmography*

Kaybolan Meslekler  
Değişen Dünya Değişen İnsan

Benim Adım Munise (R.Nuri Güntekin)  
Hayat Bir Oyundur (Oğuz Atay)

Bir Zamanlar Bir Yerde	Dağlar ve Rüzgar (Sabahattin Ali)
Garlar	Roman Gibi (Sabiha Sertel)
Unutulmuş Bir Mevsimde	Işığa Doğru
Antikten Bugün Cennete Açılan Pencere(T.Fikret)	Ekmek Kavgası (Orhan Kemal)
Kapılar Açılınca	Ey Gamlı Ülke (Y. Kadri)
Bir Parça Kültür Verir Misiniz?	Perdedeki Kadın
Son Bakışta Aşk	Aydaki Adam

## **AYRILIĞIN YURDU HÜZÜN: KAYAKÖY** **SORROW: HOMELAND OF SEPARATENESS: KAYAKÖY**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 26' / Betacam / Türkçe ve Rumca *Turkish and Greek* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Enis Rıza
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Nalân Sakızlı
kameraman <i>camera</i>	Koray Kesik
kurgu <i>editing</i>	Gazel Kutlar
müzik <i>music</i>	Sinan Rıza

1922'de, 'Mübadele' ile Yunanistan'a göç eden Rumlar arasında Levissi (Kayaköy) halkı da vardı. Kayaköy'den Yunanistan'a göç eden Levissi halkı, Atina yakınlarında Nea-Levissi (Yeni Kayaköy) adı verilen bir mahallede yaşamaya başladı. 500 hanesi, okulları, kiliseleri, şapelleri, çeşmeleri ve sokakları ile kent sessizliğe döndü yüzünü. Yaşanılan mübadelenin ardından yalnızlığa terk edilmiş Kayaköy'e ve orada yaşam sürenlerin anısına bu belgesel film... Tüm anılarını, şarkılarını, eşyalarını, sandıklarına sığdırarak ayrılan Kayaköylüler'in ve onların bu gidişlerine tanık olan Türk köylülerinin tanıklıklarıyla örülü.

*Levissi inhabitants were also among the Greeks who emigrated to Greece in 1922 with the exchange of populations. Those who left Kayaköy for Greece settled in Nea-Levissi (New Kayaköy) near Athens. The town was desolated with 500 houses, churches, chapels, fountains and streets. This documentary was produced in the memory of the abandoned town Kayaköy and its inhabitants... It is woven with the testimonies of those who left with suitcases full of memories, songs and belongings as well as of the Turkish villagers who witnessed their departure.*

### filmografi *filmography*

1969- Onlar ve Onlar	1994- İklim ve Zaman Masalları
1970- Merhaba Dağ Çiçeği	1995- Nâzım Hikmet Belgeseli
1971- Türkiye'71	1995- TÜBITAK
1972- Bir Başka Güneş	1996/1997- Rum Okulları-İstanbul'un Çocukları
1988- İstanbul'a Dair	
1990- Ve Reklam	1996- Türkiye...Serbest Kürsüde
1990- Kuş Olmak ya da Bir Çocuğun Hüznü	1997- Beni Yürekte Dinle
1991- Zamana Karışmak	1997/1998- Ege'yi Düşünmek
1991- Aya Giderken Afrika'yı Görmek	1997/1998- Cumhuriyetin Hayalleri
1992/1993- Türk İktisat Tarihi	1999- Halatı Bırakmak
1993- Tariş Kurum Tarihi	2001- Ayrılığın Yurdu Hüzün: Kayaköy
1994- İki Kıyımın İnsanları	2001- Balığın Günlüğü

## **BALIĞIN GÜNLÜĞÜ**      **JOURNAL OF THE FISH**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 32' / Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Enis Rıza
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Nalân Sakızlı
kameraman <i>camera</i>	Koray Kesik
müzik <i>music</i>	Sinan Rıza
metin <i>script</i>	Enis Rıza, Süreyya Berfe
kurgu <i>editing</i>	Gazel Kutlar
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Bahriye Kabadayı

İzmir'in Foça ilçesi, bir kıyı balıkçı kasabası... Bugün eski balıkçılardan birçoğu hayatta değil ama küçük balıkçılık, ustalarının öğütleri ve anıları ile sürüyor. Foça'da neredeyse 24 saat süren bir döngüyle, trol ve gırgırla avlanma ile küçük balıkçılık bir arada devam ediyor. Denize duydukları saygı ile, bugünün koşullarında mesleklerini sürdürebilen nadir balıkçılardan olmalarına karşın, onlar da bir dönem bilinçsiz avlandıklarını itiraf ediyorlar. Çevre bölgelerle birlikte, Foça'ya dışardan gelen balıkçılar tarafından yapılan uygunsuz gırgır avcılığı ise en büyük sorunları. Bu sorun, fokları nasıl tehdit ediyorsa, küçük balıkçıları ve uygun olarak avlanan balıkçıları da aynı şekilde tehdit ediyor.

*Foça is a coastal town of Izmir. Today, many of the old fishermen are not alive, but inlet fishing continues with the advice inherited from the masters and with memories. Fishing with trawl goes hand in hand with inlet fishing for almost 24 hours in Foça. Although the fishermen are among the rare who try to sustain their occupation in today's conditions, they confess that there were times when they had hunted indiscriminately and improperly. The biggest common problems they share with the nearby fishermen are the improper fishing of the outsiders. This problem threatens the seals as well as the inlet fishermen and others who fish in proper conditions.*

#### filmografi *filmography*

1969- Onlar ve Onlar	1994- İklim ve Zaman Masalları
1970- Merhaba Dağ Çiçeği	1995- Nâzım Hikmet Belgeseli
1971- Türkiye'71	1995- TÜBİTAK
1972- Bir Başka Güneş	1996/1997- Rum Okulları-İstanbul'un Çocukları
1988- İstanbul'a Dair	
1990- Ve Reklam	1996- Türkiye...Serbest Kürsüde
1990- Kuş Olmak ya da Bir Çocuğun Hüznü	1997- Beni Yürekten Dinleyin
1991- Zamana Karışmak	1997/1998- Ege'yi Düşünmek
1991- Aya Giderken Afrika'yı Görmek	1997/1998- Cumhuriyetin Hayalleri
1992/1993- Türk İktisat Tarihi	1999- Halatı Bırakmak
1993- Tariş Kurum Tarihi	2001- Ayrılığın Yurdu Hüzün: Kayaköy
1994- İki Kıyının İnsanları	2001- Balığın Günlüğü

## **BELGE**      **DOCUMENT**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 11' 35'' / Hi 8 / Türkçe *Turkish*

yönetmen <i>director</i>	İlhami Yıldırım, Levent Alaş
kameraman <i>camera</i>	Levent Alaş
müzik <i>music</i>	Grup Ilgın (Ceylan)
kurgu <i>editing</i>	M. Saffet Yiğit

İğdır yöresinde evlenmeye karar veren iki insanın islamî kurallar çerçevesinde birlikteliğinin ilk merasimi. Evliliğin aile büyükleri huzurunda imamlar tarafından belgelenmesi.

*The story of a couple who decided to get marry in Iğdır and the first ceremony of this relationship according to the rules of Islam. Their marriage is certificated by an Imam among their parents.*

filmografi *filmography*

İlhami YILDIRIM  
Yedilevin  
Kılıçbalığı Öyküsü  
Ölü Bayramı  
Sonsuz Matem

Levent ALAŞ  
Doğu Ekspresi İle Bir Sefer  
Bozkır İçin Bir Düş Köy Enstitüleri  
Yedilevin  
Kılıçbalığı Öyküsü  
Ölü Bayramı  
Sonsuz Matem

## **BEYRUT'UN (KISIK) SESİ VOICES OF(F) – BEIRUT**

AVUSTURYA AUSTRIA / 2002 / 53' / Beta SP / İngilizce, Fransızca, Arapça, Almanca English / French, Arabic, German / İngilizce ve Almanca Altyazı English and Germany Subtitled

yönetmen *director* Marko Doringer  
yapım yönetmeni *executive producer* Marko Doringer  
kameraman *camera* Marko Doringer, Martin Platzgummer  
müzik *music* Yasmine Hamdan, Zeid Hamdan  
kurgu *editing* Soapkills, Comedian Harmonists Charlie Lézin

Lübnan'daki iç savaş 10 yıl önce sona erdi. Ama 1975 ile 1992 arasında 17 yıl boyunca, Lübnan halkının günlük gerçeği oldu. Film kan ve şiddet üzerine yoğunlaşmıyor, yine de görünmez gölgeleri her kareye, her dileğe ve onu her anlama girişimine bulaştırıyor. Beyrut'un (Kısık) Sesi, bir zamanlar dünyanın en büyük savaş yıkımlarını yaşamış bir yerde hayat hakkında içtenlikle konuşan sekiz kişinin düşünceleri ve duygularını derin bir bakış sağlıyor.

*The Lebanese civil war came to an end ten years ago. For 17 years, between 1975 and 1992, it defined daily reality for the Lebanese people. This film does not focus on blood and violence, however, their unseen shadows touch every picture, every wish, every attempt at understanding. "Voices Of(f) – Beirut" provides an insight into the thoughts and feelings of eight people who speak frankly about life, in what was once one of the most war-torn places on earth. Two generations of people - pre-war Lebanese and the war children who followed - explain their approaches to the conflict, based on their different experiences and the history of the war itself.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
Bradford Film Festival (UK) – 2002  
Diagonale Film Festival (Austria) – 2002 , Best Documentary Award 2001-02

filmografi *filmography*

1998- La vida con Salsa ; El toro; A day in an atomic power plant; Impressions at the sea  
2000- The craetins fight; Circulation  
2001- ABSOLUT Art Puzzle  
2000-02- VOICES OF(F) – BEIRUT  
2002- ABSOLUT Art Puzzle02; Childrens dreams

## **BİR BİLİMADAMIYLA ZAMAN ENLEMİNDE YOLCULUK A JOURNEY WITH A SCIENTIST AT THE LATITUDE OF TIME**

TÜRKİYE TURKEY / 2002 / 60' / Mini DV / Türkçe Turkish / İngilizce Altyazılı English Subtitled

yönetmen *director* Özcan Alper

yapım yönetmeni *executive producer*  
kameraman *camera*  
metin *script*  
kurgu *editing*

Çayan Demirel, Barış İldan  
Ergün Demir, Erdoğan Cancı  
Özcan Alper  
Mustafa Temiztaş

Bu belgeselde; salt felsefeyi uğraş edinmenin ötesinde, başlı başına bir felsefi sistem kuran ve bunu belli başlı bilimsel disiplinlere uygulayan M.Yılmaz Öner'in (1928--) hayatı ve kurmuş olduğu prodeterminizm yani "olasılıkçı determinizm" teorisi anlatılmaktadır.

Belgeselde bir bilim adamıyla uzun bir yolculuğa çıkarken, otuzlu yılların İstanbul'una, kırkların Üniversite hayatına, Nazi Almanyası'ndan kaçan Alman bilim adamlarına, hakikatin peşine düşen genç bir bilim adamının soğuk savaş sonrası Avrupası'ndan izlenimlerine, kuantum fiziğinin önemli isimlerinin hocalık yaptığı Gottingen Üniversitesine... ve asla doğulu olduğunu unutmayan bir filozofun yaşamına tanıklık edeceksiniz.

*The documentary is about M.Yılmaz Öner (1928- ....) who is not only interested in philosophy but also build his own philosophical system and apply it to some scientific disciplines. In this documentary his life and his theory of "Olasılıkçı Determinizm" is depicted.*

*In the documentary beside his life and theory also Istanbul in 1930's, university life in 1940's, German Scientist who escape from Nazism, opinion of young scientist for Europe after cold-war, Gottingen University where many important researches of Quantum Physics work... and you will witness the life of philosopher who never forgets his being eastern.*

filmografi *filmography*  
2000 Mommi/Büyükanne

## **BİR ZAMANLAR MEZOPOTAMYA VARDI ONCE THERE WAS MESOPOTAMIA**

FRANSA FRANCE / 1999 / 52' / Fransızca *French* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director* Jean-Claude Lubtchansky  
yapım yönetmeni *executive producer* Jean-Pierre Gibrat  
Gilles Moisset  
metin *script* Jean Bottero  
kameraman *camera* Mikael Lubtchansky  
kurgu *editing* Jean-Claude Lubtchansky

Çöl, beş bin yıl önce doğmuş ve bizimkinin doğumuyla yok olmuş muhteşem bir uygarlığı kumları altına gömmüştür. Hafızalarımızdan silinmiş ama daha sonra mucizevi bir şekilde unutulmuşluğun ve toprağın örtüsünden sıyrılmıştır. Yazıyı, bilimi ve edebiyatı yaratan bu uygarlık bize kendi kültürümüzle ilgili ilk hayati ipuçlarını verir. Bugün, kazıların yanı sıra köyler ve sulak araziler de bize geçmiş yaşantıyı çağırıştırır. Bulunan hazineler müzelere dağıtılır ve çölün kumları bir kez daha ilk "kazıcılar" tarafından hayata döndürülen kenti örter.

*The desert sands had buried a brilliant civilization, born more than 5,000 years ago and that died with the birth of ours. Erased from our memory and then miraculously recovered from its thick shroud of earth and oblivion, this civilization that invented writing, science and literature gives us the first vital aspects of our own culture. Today, alongside the digs, the villages and irrigated fields evoke the life of the past. The treasures that have been found have been scattered in museums and the sands of the desert have once again covered the cities resuscitated by the first "diggers".*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

filmografi *filmography*  
1978- Georges Gurdjieff  
1988- Questions Surle Theatre  
1990- Bonnard et le Cannel

1991- Les Moissons de Fer  
1995- Yukia Mishima

## **BİTMEYEN GECE**      **THE LONG NIGHT**

AVUSTURALYA AUSTRALIA / 2001 / 9' / SP Betacam / İngilizce *English*

yönetmen *director*      Katrina Fish  
görüntü yönetmeni *director of photography*      Paul Warren  
müzik *music*      Sally Corbett  
kurgu *editing*      Katrina Fish

Sabahın erken bir vaktinde genç bir Tibetli en yakın arkadaşıyla köyünden ayrılır. Vedalaşmak çok tehlikelidir bu yüzden gizlice ayrılır ve karanlığa karışırlar. Hindistan'a gitmek için tehlikeli dağlardan geçmek bir aylarını alır. Arkasında, değer verdiği her şeyi barından işgal altında bir ülke bırakır. Film, onun kaybettiklerinin öyküsü. Görüntülerin şiirsel kurgusu, bizi uzun bir gecede yolculuğa davet ediyor.

*In the early hours of the morning a young Tibetan man left his village with his best friend. It was too dangerous to utter good byes so they slipped out of their rooms and into the darkness. It took over a month to cross the hazardous mountains into India. He left behind an occupied country which would take everything that was precious to him. This is his story of loss. Through a poetic montage of images we are taken on a journey into the long night.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
Detroit Docs USA 2002  
Telaviv Israel / Ismailia Egypt  
Tehran Iran Dendy Awards  
Highly Commended Sydney Film Festival Dendy Awards

filmografi *filmography*  
2001- The Long Night

## **BOĞAZA SÜRGÜN**      **EXILE ON THE BOSPORUS**

ALMANYA İSVİÇRE TÜRKİYE *GERMANY SWITZERLAND TURKEY* / 2002 / 93' / DV CAM / Almanca ve Türkçe *German and Turkish* / Türkçe ve İngilizce Altyazılı *Turkish and English Subtitled*

yönetmen *director*      Meryln Solakhan, Manfred Blank  
yapım yönetmeni *executive producer*      Manfred Blank  
görüntü yönetmeni *director of photography*      Martin Manz , Otmar Schmid, Uli Fisher  
kameraman *camera*      Mustafa Varlık, Burak Şenbak  
müzik *music*      Beethoven, Schubert and Turkish folk music  
metin *script*      Meryln Solakhan / Manfred Blank  
kurgu *editing*      Meryln Solakhan

Genetik alanında uzmanlaşmış genç bir Alman hayvanbilimci, 1933 yılından itibaren Nazi hükümetiyle itilafa düşer. Toplama kamplarından ve orada bekleyenlerden kurtulmak için 1937'de maceralı bir kaçışla ülkesini terk etmek zorunda kalır. Türkiye'ye sığınır ve İstanbul Üniversitesi Zooloji Bölümünde profesörlük kürsüsü alır. Türk Üniversitelerinde Zoolojinin temellerini atan Kurt Kosswig isimli hayvanbilimci Manyas Gölü yakınlarında Kuş Cennetini ve Boğaz'da Baltalimanı'nda Hidrobiyoloji Enstitüsünü kurar. Eşi Leonore ile sistematik şekilde bütün Anadolu'yu gezer ve Türkiye'nin fauna tarihini ele alan ilk ve temel kitabı yazar. Film, Curt Kosswig ve Philipp Schartz'ın anılarına dayanıyor.

*A young German zoologist specialized in the field of genetics, from the year of 1933 on gets into increasing conflicts with the Nazi government. In 1937, he finally has to leave the country in an*

*adventurous escape – to avoid the concentration camp and what might follow from it. He finds exile and the post of a professor of zoology at Istanbul University. The zoologist, called Curt Kosswig, became the father of Turkish University zoology, the founder of the “Kuş Cenneti” near Manyas Lake and the Institute of Hydrobiology in Baltalimanı on the Bosphorus. Together with his wife Leonore he systematically led journeys all over Anatolia and became the first to write a basic book about Turkish fauna history. Film based on the memories by Curt Kosswig and Philipp Schwartz.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

14. International Ankara Film Festival Professional Documentary Film 2nd award

filmografi *filmography*

1982- Leuchtturm des Chaos / Pharos of Chaos

1983- Die Stadt / The City / Şehir

1989/90- Hayal

1990- Mit einem Bein in Deutschland geboren / Born Whit One Leg in Germany

1992- Hier und dort / Here And There

1992/94- Familienalbum / Family Album

1995- Entdeckungen: Yaşar Kemal und seine Landschaft / Discoveries: Yaşar Kemal and his Landscape

1996- Ein Chor / A Choir

1996/97- Cite de Pera

1998- Harem-Schule der Frauen / Harem-Women's School

## **BOĞAZIÇI'NE SIĞINDIK**

## **ASYLUM ON THE BOSPORUS**

ALMANYA *GERMANY* / 2001 / 86' / Beta Dijital / Almanca *German* / İngilizce ve Türkçe Altyazı *English and Turkish Subtitled*

yönetmen *director*

Nedim Hazar

yapım yönetmeni *executive producer*

Pavel Schnabel

görüntü yönetmeni *director of photography*

Pavel Schnabel

kameraman *camera*

Pavel Schnabel

müzik *music*

Turhan Selçuk ve Modern Strings

metin *script*

Nedim Hazar

kurgu *editing*

Kawe Wakil

Almanya'da 1933'de Hitler iktidara geçince, Musevilerin ve politikacıların birkaçı Türkiye'ye gittiler. Türkiye, 1944'te müttefiklerin safında savaşa girince, sadece Nazi rejimini destekleyenler değil tüm Alman vatandaşları, “düşman” ilan edildi veya hızla ülkeyi terk etmek zorunda kaldı ya da Anadolu'nun iç kısımlarına uzaklaştırıldı. Addi Scholz ve yazar Yaşar Kemal'i Almanca'ya çeviren Cornelius Bischoff bu göçmenlerin çocuklarından. Birbirleriyle ilk kez 2001 yılında Türkiye'de karşılaştılar ve deneyimlerini paylaştılar. Yönetmen, İstanbul'dan Çorum'a uzanan yolda baş karakterlerinin geçmişi araştırma yolculuklarına eşlik ediyor. Türkiye'de günlük hayatta ve kültürel platformda Alman profesör ve sanatçıların izlerini buluyor.

*In Germany most of Jews and politicians left their homes after Hitler took power in 1933. They not only went to France, England or the USA but also to Turkey. However When Turkey entered the war on the side of the Allies in 1944, all German citizens –not only those who were for the Nazi regime- were declared as “enemies” and were required to leave Turkey immediately or to be banished to the nether-regions of Anatolia. Cornelius Bischoff, the German translator of the Turkish novelist Yaşar Kemal, and Addi Scholz are children of two such emigrants. Both of them met each other for the first time in 2001 in Turkey and exchanged their experiences. The film's author accompanies his protagonists in their rediscovery journey through Istanbul and in Çorum. He finds traces of the German professors and artists in the Turkish everyday life and its cultural landscape.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Frankfurt Film Festival, Amsterdam, Jerusalem



filmografi *filmography*

1994- Documentary: Kulturszene, Alice, Europaplatz, Gott und die Welt - Magazin, Babylon, Spuren

1997- Du hängst einfach in der Luft... / You Just Hang Around...

## **BOĞULMUŞ DROWNED OUT**

İNGİLTERE *ENGLAND* / 2002 / 75' / DV CAM / İngilizce *English* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director*

Franny Armstrong

yapım yönetmeni *producer*

Franny Armstrong

görüntü yönetmeni *director of photography*

Karen Robinson

kameraman *camera*

Franny Armstrong, Rachel Armstrong, Neve Cunningham, Jharana Jhaveri, Anurag Singh, Praveen Pilmani

müzik *music*

Chris Brierley, Alfie Thomas

kurgu *editing*

Gregers Sall, St John O'Rorke

Hintli bir aile Narmada barajı yüzünden yaşadıkları yeri terk etmektense evleriyle birlikte su altında kalmayı tercih ediyor. Üç seçenekleri var. Şehrin varoşlarına taşınmak, yeni yerleşim alanından bir yeri kabul etmek ya da evleriyle birlikte su altında kalmak. Hindistan'ın orta yerindeki Jalsindhi halkı çok hızlı karar vermek zorunda. Birkaç hafta içinde, devasa Narmada Barajı dolunca köyleri su altında kalacak. Tanınmış yazar Arundhati Roy baraja karşı mücadeleye katılır ve cevaplanması zor sorular sorar. Film, Jalsindhi köylülerinin açlık grevlerini, yürüyüşlerini, polis şiddetini ve altı yıllık Yargıtay macerasını anlatıyor. Baraj dolup, nehir yükselmeye başlayınca onlarla birlikte köylerinde kalıyor.

*An Indian family decides to stay at home and drown rather than make way for the Narmada dam. Three choices. Move to the slums in the city, accept a place at a resettlement site or stay at home and drown. The people of Jalsindhi in central India must make a decision fast. In the next few weeks, their village will disappear underwater as the giant Narmada Dam fills. Bestselling author Arundhati Roy joins the fight against the dam and asks the difficult questions. Drowned Out follows the Jalsindhi villagers through hunger strikes, rallies, police brutality and a six-year Supreme Court case. It stays with them as the dam fills and the river starts to rise...*

filmografi *filmography*

1997- McLibel: Two Worlds Collide

2000- A Racist Force

2001- Baked Alaska

2002- Drowned Out

## **BORÇLANMA, TAVUK VE YUMURTA THE LOAN, THE CHICKEN AND THE EGG**

FRANSA *FRANCE* / 2002 / 78' / DV CAM / Oromo-Amharique / Fransızca Altyazılı *French Subtitled*

yönetmen *director*

Claude Mouriéras

yapım yönetmeni *executive producer*

Denis Freyd, Thierry Garrel, Frédéric Hertz

müzik *music*

Francis Wargnier

metin *script*

Natacha Régnier

kurgu *editing*

Fabrice Salinié

Mikro ölçekli bir finans kurumu olan Buusaa Gonofaa, Addis Ababa'nın güneyinde yaşayan bir grup Etiyopyalı tarafından kurulmuştur. İçlerinden biri, Adam, köyündeki bir kadını bir miktar ödünç para almaya ikna ediyor. Kadın bir Amerikan tavuğu alıyor ve tavuk yumurtlayıp civciv çıkarıyor ve civcivler sonra tavuk oluyor. Bir fare yumurtaları yemeye başlıyor. Kadın fareleri zehirlemeye karar veriyor ama bu

Amerikan tavuğu fare zehrini yiyor ve ölüyor... Yine de borç geri ödenmek zorunda. Zorluklarla karşılaştıkça, Buusaa'nın temsilcilerinin şevki, müşterilerinin şüpheleri karşısında kırılıyor ve aralarında ateşli tartışmalar yaşanıyor ve hayat mücadelesi onları prensiplerini tekrar gözden geçirmeye yönlendiriyor.

*Buusaa Gonofaa, a small micro-finance institution, was recently created by a small group of Ethiopians south of Addis Ababa. One of them, Adam, manages to convince the woman in his rural village to borrow a little money. The woman buys an American hen: the hen lays eggs which then become chickens. A rat eats the eggs. The woman decides to poison the rats but the American hen eats the rat poison and dies... The loan must still be reimbursed. As they face many hardships, the enthusiasm of the Buusaa representatives comes up against the doubts of their clients, provoking heated discussions. The problems of day-to-day survival lead them to rethink their ideological principles.*

filmografi *filmography*

Shakespeare, Des Rois Dans La Tempete

Vivre L' Interprétation Avec Jeffrey Tate

Heléne Grimaud, Pianiste

De Petits Rien

## **CEHENNEM NEHRİNDEKİ CENNET *PARADISE ON A RIVER OF HELL***

HİNDİSTAN *INDIA* / 2002 / 30' / BetaSP PAL / İngilizce *English* / İngilizce altyazı *English subtitled*

yönetmen *director*

Meenu Gaur, Abir Bazaz

yapım yönetmeni *executive producer*

Rajiv Mehrotra

kameraman *camera*

Shafqat Habib

müzik *music*

Madan Gopal Singh

metin *script*

Abir Bazaz

kurgu *editing*

Anil Kumar Jr., Ranish Pandit

“Cehennem Nehrinin Cenneti”, yönetmenin Kaşmir anılarında bir yolculuk... 1990'larda 15 yüzyıl devlet karşıtı bir Sufi dergahı olan Kaşmir Rişizm'inin kurucusu Nund Rishi'nin tapınağı Chrar-e-Şerif'te son bulan bir yolculuk. Kaşmir'in yaşadığı insan onurunu kıran şiddet, günlük hayatı hayal edilemeyecek derecede değiştirdi. 1990'ların Kaşmir'ini şu ya da bu duruma ya da herhangi bir konuma oturtmaya çalışmadan film Kaşmir'in tarihi yalnızlığının tanıklığını taşıyan kişisel ve kolektif anıların detaylarına iniyor.

*'Paradise on a River of Hell' is a journey through the narrator's memory of Kashmir ... A journey that ends at Chrar-e-Sharief—the shrine of Nund Rishi, the founder of Kashmiri Rishism, the subversive 15th century Sufi Order. The violence Kashmir witnessed in the 1990s shattered human dignity and changed everyday life beyond recognition. Not attempting to situate the 1990s Kashmir in this or that event, or space, the film's mappings of personal and collective memories bears witness to Kashmir's historical solitude.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

PSBT-UNESCO Film Festival-New Delhi

filmografi *filmography*

2002- Paradise On A River of Hell

## **ÇIPLAK VE AYAZDA *NAKED AND WIND***

İSVEÇ *SWEEDEN* / 2002 / 35' / BetaSP Pal / Farsça *Persian* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Nima Sarvestani
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Nima Sarvestani
kameraman <i>camera</i>	Nima Sarvestani
müzik <i>music</i>	Sousan Deayhim
metin <i>script</i>	Nima Sarvestani
kurgu <i>editing</i>	Lighting

Güney İran’da büyük bir şehrin ortasındaki mezarlıkta yaşayan, toplum dışına itilmiş çaresiz ve korumasız insanların fonunda her zaman baskı ve zulmün bulunduğu yaşamları. Bir kadın evlilik dışı ilişkiye girdiği zaman taşlanarak ölüm cezasına çarptırıldığı İran’da, Sara kendisinin ve kocasının eroin parasını karşılamak için bedenini satıyor. Kocasısı Hasan ise eroin parası bulmak için böbreklerinden birini satmayı düşünüyor. Filmi izleyince insan kendine, toplumun içinde varolan bu insanlar için hala bir kurtuluş umudu var mı diye soruyor.

*A documentary film on exposed human beings, outcasts of a society where persecution and repression are always present in the background. Their only place of refuge is a cemetery in the middle of a big city in southern Iran, but not even there can they feel secure. In Iran where a woman can be stoned to death if she sleeps with someone else than her husband, Sara still prostitutes herself in order to support her own and her husband’s abuse of heroin. Her husband Hassan plans to quit his abuse of heroin by selling one of his kidneys. A question that one asks oneself having seen the film is whether there is any rescue for these people at the bottom of society.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
Göteborg Film Festival (SFI documentary)  
200000-skr cash prize

filmografi *filmography*  
1998- Shame  
1998- The Viscious Circle  
1999- Masoud  
2000- Many years later  
2002- Naked and Wind

## **ÇOCUKLARIM İÇİN      *FOR MY CHILDREN***

İSRAİL *ISRAEL* / 2002 / 66’ / Beta / İbranice ve İngilizce *Hebrew and English* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Michal Aviad
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Michal Aviad
kameraman <i>camera</i>	Meir Wigoder, David Gurfinkel, Eytan Harris, Shimshon Wigoder, Michal Avaid,
müzik <i>music</i>	Jonathan Bar Giora
metin <i>script</i>	Michal Aviad
kurgu <i>editing</i>	Dani Itshaki

Yönetmen Michal Aviad, savaş yorgunu İsrail’de yaşama ve çocuk yetiştirme kaygı ve korkularını yansıtmak için kamerasını kendine çeviriyor. Ekim 2000’deki ikinci Intifada’dan kısa süre sonra Aviad, ülkesini içinde bulunduğu politik kargaşa ve karmaşa ortamından kurtarmak üzerine ahlakî ikilemlerini ve sorgulamalarını kaydetmeye başlıyor. Görüntülerin akışında, halka açık ve özel arşivler, amatör filmler ve büyük tarihi olaylar yeni anlamlar doğuruyor, büyükanne ve babalarının İsrail’e göç edişlerindeki ironi üzerine yoğunlaşıyor: Avrupa’daki katliamdan kaçmak ve yeni bir yuva bulmak. Acaba o da aynı sebeplerden dolayı göç etmek zorunda kalacak mı? Geçmişe yapılan bu kişisel yolculukta yönetmen,

çocuklarının İsrail'deki belirsiz gelecekleri için bir umut, bir güvence olabilecek umut ışığı arayamaya başlar.

*Filmmaker Michal Aviad turns the camera on herself to document the anxieties and fears of living and raising a family in war-torn Israel. Shortly after the second Intifada in October 2000, Aviad began recording her moral dilemmas and questions about surviving her country's political turmoil and upheaval. In a stream of images, public and private archives, home videos and great historical events unleash new meanings, she poignantly meditates on the irony of her grandparents' migration to Israel – to escape persecution in Europe and find a homeland. Will she have to leave for the very same reasons? This personal journey into the past leads the filmmaker to search for premonitions to guarantee hints of hope and safety for her children's uncertain future in Israel.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Leipzig Film Festival

Moma Documentary Week

filmografi *filmography*

1987- Acting Our Age

1992- The Women Next Door

1995- Ever Shot Anyone?

1997- Jenny&Jenny

2001- Ramleh

2002- For My Children

**ÇÖLÜN TUZU: BEYAZ ALTIN**

**WHITE GOLD - SALT OF THE DESERT**

ALMANYA GERMANY / 2001 / 60' / Beta / İngilizce *English* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*

Robert Krieg, Monika Nolte

görüntü yönetmeni *director of photography*

Bert Oosterveld

müzik *music*

Enrique Diaz Julio

metin *script*

Jutta Krug

kurgu *editing*

Elaine Santos

Güherçile, Hamburg ile Şili güherçile pampaları arasında önemli bir bağ olagelmiştir. Yönetmen filmde, bu ülkeye sadece birer görevli tüccar olarak gelip, güherçile ticaretinden çok kısa zamanda büyük servetler elde eden atalarının izini sürüyor. Çöldeki yolculuk, güherçile madenciliği yapılan ve bir zamanlar güherçile baronlarının hükmettiği ama günümüzde terk edilmiş; taş, harabe ve anılarla yüklü sonsuz kum denizinin içinde kayıp yerleşimlerdeki ve şehirlerdeki yaşamı gözler önüne seriyor. Karşılaşılan insanlar, mütevazı hayatlarını ve güherçilenin ardında bıraktığı yara izlerini geçmişe öfke duymadan anlatıyor. Ancak film bize bir yara izinin her zaman bir yarayı anımsattığını gösteriyor.

*Saltpetre used to be an important link between Hamburg and the Chilean saltpetre pampa.*

*The author goes on a journey retracing the steps of his ancestors who came to this country as mere merchant's clerks and acquired great wealth in a short period of time by mining and commercializing saltpetre. The journey through the desert reveals life in the saltpetre mining settlements and the cities in which the saltpetre barons once lived and that are now deserted cities, lost in an endless sea of sand full of stones, ruins, memories and reflections. The encounters show the modest lives of humans who talk without bitterness about the scars left from the saltpetre. Nevertheless, the film reminds us that a scar always evokes the memory of the wound.*

filmografi *filmography*

Robert KRIEG

Robert KRIEG / Monika NOLTE

1986- Those With Nothing Can Dream Of Everything

1998- To Whom Does Jerusalem Belong

1989- Intifada

1998- I came to Palestine...

1991- On The Borderline

1999- Adiós General

2000- White Gold from Chile for Hamburg-

A Success Story  
2000- Europe was nearby  
2001- White Gold

**DAR PATİKA ÜZERİNE ŞARKI, KUDÜSTEN ÖYKÜLER**  
**SONG ON A NARROW PATH, STORIES FROM JERUSALEM**

ITALYA ITALY / 2001 / 52' / 16 mm. / Arapça, İngilizce / *Arabic, English* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director* Arkam Safadi  
yapım yönetmeni *executive producer* Stefilm, Versus Production, Dora Production  
görüntü yönetmeni *director of photography* Remon Fromont  
metin *script* Arkam Safadi, Edoardo Fracchia

Kudüs, akıllara zarar bir öykü ve herkesin bir kimlik arayışında olduğu yer... 30 yıl boyunca süren askeri kontrol altında yaşamış üç karakterin engellenme ve zorluklarını gözler önüne seren bir film.

*Jerusalem, a dream that troubles the mind and where all are in search of an identity... Through the portraits of three characters we discover the constraints and difficulties of a life under 30 years of military control.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
Torino Film Festival, competition DOC 2001

filmografi *filmography*

1999- Milano 24ore

1996-97- Coorganizer, photo-documentation for the project "The Green Line Encounter" in collaboration with Die Fabrikanten, a cultural project sponsored by the Austrian Cultural Ministry.

1987- Assistant Director "SAIF PHALASTINI"; 16 mm; 45 min.; documentary film

**DENİZLİ HOROZU**      **THE DENİZLİ ROOSTER**

TÜRKİYE TURKEY / 2000 / 21' 32'' / Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director* Semra Sander  
yapım yönetmeni *executive producer* Semra Sander  
görüntü yönetmeni *director of photography* Erol Yazıcı  
kameraman *camera* Erol Yazıcı  
müzik *music* Can Atilla  
kurgu *editing* Mustafa Turgut

Denizli denince Pamukkale dışında Türkiye'de pek çok insanın aklına Denizli Horozu da gelir. Denizlililer horozlarıyla çok gurur duyuyor ve sadece Denizli'ye özgü olan bu saf gen ırkını korumak için ellerinden geleni yapıyorlar ve horozlarının uzun ötüşlerini dinlemekten büyük bir keyif alıyorlar. Belgesel, bu saf gen ırkını, bütün yönleriyle üretici ve yetiştiricilerinin ağzından tanıtmaya çalışıyor.

*In Turkey, Denizli remains people Pamukkale which is very famous in the world, and especially the Denizli Rooster. People in denizli are very proud of their roosters and do everything to protect this pure rooster race and they like listening their rooster's long crows. Documentary tries to introduce this pure rooster race from the breeders point of view.*

filmografi *filmography*

Hayat Ağacı

Ankara Kedisi

Kaş / Uluburun Sualtı Kazısı  
Motiflerin Dili  
Tanrıçanın Çılgılığı  
Eski ve Yeni  
Sivas Kangal Köpeği  
Ankara Tiftik Keçisi

Van Kedisi  
Tanrıçanın İzinde  
Osmanlı Devleti  
Mevlana ve Sema  
Tarsus Çatalburun Köpeği  
Denizli Horozu

## **DOST      *FRIEND***

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 15' / Betacam SP / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Nazmi Ulutak
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Nazmi Ulutak
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Gökhan Kolsal
kameraman <i>camera</i>	Abdülkadir Candemir
müzik <i>music</i>	Yansımalar(Serzeniş), Yollarda
kurgu <i>editing</i>	Ali İhsun Mutluay- Coşkun Eser
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Fatmanur Kolsal

Bursa ilinin Gemlik ilçesinin Karacaali köyünde çocukluğundan beri kıyı balıkçılığı yapan Mithat'ın ve köyünün öyküsü...

*Mithat does (coastal) fishing in Karacaali Village of Gemlik, Bursa since his childhood. This is the story of Mithat and his village...*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Rastgele II. International Sea and Fisherman Documentary Film Festival

filmografi *filmography*

1987- Balıkdamı  
1988- Kuşçenneti  
1990- A Letter to a Friend  
1992- Anatolian Cuisine  
1992- Başmakinist  
1994- Kent-Koop  
1995- Banvit  
1997- Sipsi (görüntü yönetmeni)  
2000- BSB Kamu Yararı Spotu  
2002- Dost

## **DÜNYAYI RAHATSIZ EDEN ADAM *THE MAN WHO DISTURBED THE UNIVERSE***

YUNANİSTAN *GREECE* / 2000 / 52' / Betacam SP / Yunanca Greek / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Stavros Psillakis
yapım yönetmeni line producer	Stavros Psillakis
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Kostas Palmas
müzik <i>music</i>	Nikos Vittis
metin script	Stavros Psillakis
kurgu <i>editing</i>	Giorgos Triantafyllou

Chania Akıl Hastanesi, Girit. Bir grup akıl hastası buluştukları ve vakitlerini geçirdikleri “Vatandaş Meclisi”nde ev sahibimiz. Öte yanda artık akıl hastanesinden çıkmış bir grup kronik eski hasta, zorlu rehabilitasyon sürecinden geçiyor ve uluslararası değişim programı çerçevesinde küçük bir Danimarka seyahatine çıkıyor. Bu iki grubun paralel anlatımı aracılığıyla, film deliliğin kendini kaotik sayıklamalar biçimde ifade edişine kulak vermeye ve insanoğlunun deliliğe karşı verdiği en umutsuz ve en belirsiz dramatik savaşı deliliğin kapsadığı tüm yönleri göz önünde bulundurarak gözlemlemeye çalışıyor. Delililik halinde, insan gidebileceği hiçbir yer olmadığını hisseder. Artık kendi değildir. Bir zamanlar kendisiydi.

*The Chania Mental Institution, Crete. A group of mental patients is our host at the “Citizen’s Assembly”, the place they meet and deal daily-where some ask for money and others ask for speech. In the other hand, a group of former chronic patients, now out of the Mental Institution, goes through the painful process of social rehabilitation and dares to embark upon a one-wee trip to Denmark, within the framework of international exchange programmes. Through the parallel parlance of the two groups the film attempts to listen to the utterance of madness, in its chaotic delirium, the crust of a deep sea. It tries to observe man’s dramatic clash with madness, in the deepest despair and total uncertainty regarding every aspect of the being it encompasses. In madness, man feels that he has nowhere to return to. He no longer is. He was.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

2. Kalamata International Documentary Film Festival  
Special Award For The Best Greek Creative Documentary

filmografi *filmography*

1988- Carcasse  
1988- My Distant Neighbour  
1993- The Secret  
1994- The Brothers  
1995- Sfakia, The Land of Gorges  
1996- Professions In An Old Country Town  
1997- Colours of Cretan Music  
1997- Forever In Kydonia  
2000- The Man Who Disturbed The Universe

## **EFENDİLER VE KÖLELER      *MASTERS AND SLAVES***

FRANSA *FRANCE* / 2001 / 88’ / Digit Beta / Fransızca *French* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Bernard Debord
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Lucie Pastor
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Dominique Alise
müzik <i>sound</i>	Andre Rigaut
metin <i>authors</i>	Bernard Debord, Philippe Degeorges
kurgu <i>editor</i>	Sylvie Bourget

Filmin öyküsü günümüzde Nigerya’nın yarı çöl şartlarına sahip Sahel bölgesinde geçiyor. İmkansız gibi görünen bir dünyayı ve geçmişte kaldığı sanılan bir yaşantıyı gözler önüne seriyor: Antik zamanda tanık olunan kölecilik zihniyeti. Şartlar, filmin hemen başında Marabu kabilelerinden birinin efendisinin sözleriyle gözler önüne seriliyor. “Bunların hepsi benim talibanım (öğrencilerim, çn.). Onlara İslam’ı öğretiyorum ve Allah da onlar aracılığıyla rızığımızı temin ediyor”. Film, iki kadının yaşadıkları üzerine kurulu. Tumajet (26) ve Boulboulou (20), her ikisi de siyahî ve kendilerini özgürlüklerini kazandıracak cesareti gösteren eski köle.

*The story takes place in the present time in the immense semi-desert of the Sahel region of Nigeria. It presents a world that is deemed impossible and a time that is supposed to belong to the past – a world of*

*slavery just as it was in ancient days. The setting is quickly made clear by the words of one the masters, the chief of a marabout tribe who says, speaking of his slaves: "All these people are my talibans. I teach them Islam and God provides for us through them." The film is built around the adventures of two women; Tumajet (26) and Boulboulou (20) who are both black, former slaves and who had the courage to free themselves.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Prix du regard social à Traces de Vie - Vic le Comte 2002 Prix du documentaire au Festival International du Scoop et du Journalisme d'Angers 2002/ FIPA 2002 Biarritz / Visions du réel Nyon 2002 / Vues d'Afrique Montréal 2002 / Cape Town Earth Festival 2002 / Rencontres Internationales du documentaire de Montréal 2002 / Festival dei Popoli Florence 2002 / Festival International du film d'Amiens 2002 / IDFA Amsterdam 2002 / Les écrans documentaires Gentilly 2002 / Human Rights in Film International Film Festival Warsaw 2002 / 5th Amnesty International Film Festival Amtersdam 2003

filmografi *filmography*

2001- Maîtres et esclaves

2000- Kosovo, l'année d'après; -Quand l'État Assassine...

1999- Contre l'Oubli; - Les aventures scandaleuses de <sup>3</sup>Mimi<sup>2</sup> Papandréou

1998- Les Derniers Prisonniers de Suharto

1997- Paroles de Hutus;- La Déchirure Congolaise

1996- Les <sup>3</sup>Folles<sup>2</sup> d'Istanbul

1995- Las Mamas de Lima; WellWellWell/Cholera No!

1994- Les Champs de la Mort, Rwanda-Burundi 1993-1994; Action Urgente

1993- Chercheur de Disparus,

1992- Nuits de Chine

1991- Amnesty : Les Raisons de l'Ingérence

1990- Retour Place Tian Anmen

## **FİLMİN GİTTİĞİ YER MOZAMBİK MOZAMBIQUE, WHERE FILM GOES**

İTALYA ITALY / 2002 / 80' / DV-cam / Portekizce, İtalyanca, İngilizce Portuguese, Italian, English / İtalyanca, İngilizce Altyazılı Italian and English Subtitled

yönetmen *director*

Nello Ferrieri, Raffaele Rago

yapım yönetmeni *executive producer*

Cesar Penalva

kameraman *camera*

Nicolo Bongiorno, Raffaele Rago, Luca Tassi

müzik *music*

Chico Antonio

metin *scenario*

Elisabetta Antognoni, Nello Ferrieri

kurgu *editing*

Carlotta Cristiani

yönetmen yardımcısı *assistant director*

Andrea Magnani

Film, Mozambik'i bir uçtan diğerine, Maputo'dan Pemba'ya 3500 km.lik bir yolu film gösterileri yapıp ve film çekerek kat eden açık hava film gösterileri düzenleyen bir grup insanın, Cinemovel, yaşadığı deneyimleri anlatıyor. Öykü iç içe geçmiş iki koldan ilerliyor birisi Cinemovel'i ve bir kasabaya gelip orada yaşadıkları deneyimleri anlatırken, bir yandan da öykü çocuklara, kadınlara yönetmenlere ve Mozambikli sanatçılara konuşma fırsatı vererek geliyor.

*"Mozambique Where Film Goes" tells the experiences of the Cinemovel, a modern group of buskers, who crossed Mozambique, from Maputo to Pemba, covering a route of 3.500 km, both showing and shooting films. The narrative develops along two intertwined paths, the former telling the experiences and organization of Cinemovel, its arrival and stay in the different places and towns; the latter developing the storyline, giving voice to the children, to the women, to the directors and Mozambican artists.*

filmografi *filmography*



Raffaele RAGO  
1991- Simboli; Non è sempre Natale  
1992- Rex tremenda  
1993- Bagnacavallocinema, Il Paese Dei Film  
1995- La Chioma di Berenice  
1996- Sarajevo – l'ultimo giorno di guerra  
2000- No Stop Beni; Il Concerto; Tuxedomoon Live  
2001- Vinceremo il Golden Globe!  
2002- Mozambique, Where Film Goes

Raffaele RAGO, Nello FERRIERI  
2002- Mozambique, Where Film Goes

## **GEMİ YAPICILARI ŞARKI SÖYLÜYOR AS LONG AS SHIPBUILDERS ARE SINGING**

BELÇİKA *BELGIUM* / 2000 / 86',81',83' / Betacam / Hollandaca *Dutch*/ İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*  
yapım yönetmeni *executive producer*  
görüntü yönetmeni *director of photography*  
  
müzik *music*  
kurgu *editing*

Jan Vromman  
Filip Callewaert  
Philippe Jadot, Antoine Marie Meert,  
Hans Meijer  
Bart Picqueur  
Hans Meijer

1829'da ilk ahşap nehir teknelerinin yapımıyla bir endüstri kolu doğdu ve hızla gelişerek 1997'de son tersanenin sökülmesine kadar devam etti. Belçika'daki son tersanenin öyküsünü derinlemesine inceleyen belgesel, bu sanayi kolunu ve istihdam alanını uluslararası düzeyde ele alıyor. Sosyo-ekonomik tarihin bir bölümünü ve günümüze yansıyan sonuçlarını inceleyen destansı bir belgesel.

### **Bölüm 1: ŞAMPANYA! 1829-1969**

Şirketin büyüme öyküsü... Gemilerin tonajları giderek artar: ahşap tekneler, gelişmiş gemilere dönüşür. İşçilerin sayısı artar ve tersanedeki gemiler baştan aşağı yeni bir biçim alır.

### **Bölüm 2: BAŞARI ÇAĞI 1969-1986**

Adil bir dünyanın olası görüldüğü, toplumsal konumların değiştiği parlak yıllar. Sınıf bilinci taşıyan işçiler hakları için yalnızca işverene karşı direniş göstermekle kalmaz, resmi sendikayla aralarındaki çelişkiler de giderek belirginleşir. Derken şirkette sorunlar başgösterir.

### **Bölüm 3: SON GEMİLER 1986-1997**

İflas yolunda ilk adım: Tersanenin işgali... Bu tükeniş öyküsü, kaçınılmaz biçimde 'iş ve gelecek' sorununu gündeme getiriyor.

*With the building of the first wooden river-going boats in 1829 the cronicle of an industry begun to unfold and continued until the last shipyard was dismantled in 1997. This in-depth study of Belgium's last shipyard is, in its context, a revealing insight into industry and employment on an international level. This saga portrays a part of socio-economic history and its consequences today.*

### **Part 1: CHAMPAGNE! 1829-1969**

*The story of the growth of the company... The tonnage of ships increases, wooden boats become sophisticated ships. The number of workers grows, and at the shipyard the ship takes on a new shape from top to bottom.*

### **Part 2: THE FLUSH FOR SUCCESS... 1969-1986**

*These are wonderful years, a just world looks possible, social attitudes are changing. The class-conscious worker not only stands up for his rights towards his employer, but the conflict with the official union becomes increasingly more apparent. And then the company gets into difficulties.*

### **Part 3: THE HANGOVER... 1986-1997**

*First step towards bankruptcy: Occupation of the premises... The story of this dying process brings us inevitably to the question of 'work and future'.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Viewpoint-Ghent (BE); Brussels Int. Film Festival- selection Henri Storckprice (BE); Houston Worldfest

(USA) 3rd price; Montevideo Film Fest (Ur) 1st price+ special mention of the Ur. critic; Ekotopfilm 2000-Bratislava(SI); 4th Seoul Film Festival (Ko)

filmografi *filmography*

1988- AVV/VVK, a script

1992- Le Petit Jeune Homme De Binche, Ou... Le Sauvetage Miraculeux Du Royaume

1993- De Kunst Van Het Boomhakken

1999- As Long As Shipbuilders Are Singing

## **HAYAL      *DELUSION***

HOLLANDA *NETHERLANDS* / 2002 / 50' / Betacam SP / Hollandaca *Dutch* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director*

Boudewijn Koole

yapım yönetmeni *producers*

Leontine Petit, Joost deVries

kameraman *camera*

Boudewijn Koole

müzik *sound*

Menno Euwe

metin *scenario*

Boudewijn Koole

kurgu *editing*

Govert Janse

Hayal, iki şizofren genci anlatıyor. Reiner, yıllar önce John ve Vangelis'in müziğini dinlerken müziğin içinden seslenen bir kadın sesi duyar. Bu sestən vücuduna girmesini ister. Sonra ne kadar onu çıkarmaya çalışsa da, o varlık midesinde yaşamaya devam eder. Carlos, gerçeği hayalden ayıramaz. Her gün daktilosunun başına oturur ve birkaç sahne yazar ve onu sinemalara gönderir. İlhamını yıllardır izlediği sayısız gangster filminden alır. "Carlos'un senaryolarından biri" çekilerek "Hayal"e eklenmiştir.

*Delusion is about two schizophrenic boys. Years ago Reiner listened to the music of John & Vangelis and heard a female voice in the music. He asked the voice to come in his body. In spite of the efforts of Reiner to remove her, she is still in his stomach. Carlos can not separate reality from fantasy. Everyday he is sitting behind his type writer and completes a few scenes, and then sends them to cinemas. He finds his inspiration in meetings and in the innumerable gangster movies he has seen the years. In 'delusion' one of Carlos' film scripts is being realized.*

filmografi *filmography*

2001 In Belfast staat een muur – In Belfast stands a wall

2000 Wereldnieuws - Worldnews

1999 Tommie - Tommie

1998 Warriors of the Heart

1997 Pierlala (3 serie)

1997 Caravan 2

1997 De dichter en de bokser – The poet and the boxer

1997 Brieven uit Belfast – Letters From Belfast

## **İÇTEKİ ATEŞ      *THE FIRE WITHIN***

HİNDİSTAN *INDIA* / 2002 / 58' / Beta SP / Hintçe *Indian* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director*

Shri Prakash

yapım yönetmeni *executive producer*

Shri Prakash

görüntü yönetmeni *director of photography*

Shri Prakash

kameraman *camera*

Pamkaj, Mansingh

metin *script*

Shri Prakash

kurgu *editing*

Shikha Shen

Son 150 yılda Hint Kömür Endüstrisi, Jharkhand halkı ve çevrenin başına gelenler üzere dokunaklı bir film. “İçteki Ateş” şiddet karşıtı olan ve Gandhi felsefesine inanan Oraon Kabilesinin bir dini “Tana Bhagahst” a inananların topraklarının günümüzde Maoist silahlı yeraltı güçlerinin şiddetine maruz kaldığı acılı bir dönüşüm sürecini anlatıyor.

*A poignant story of the Indian Coal Industry, the people and environment of Jharkhand spanning over 150 years is told. “Fire Within” draws the painful portrait of the transformation of the land of the ‘Tana Bhagahst’ a sect of the Oraon Tribe who were believers of non-violence and Gandhian philosophy to the land witnessing violent underground Maoist armed movement today.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
Direction, Camera and Script, 2002

filmografi *filmography*

1993- Sasandiri  
1995- Another Revolt  
1997- Do I Have Not Right To Live  
1998- Abua Raja Marda Munda  
1999- Buddha Weeps İn Jadugoda  
2002- The Fire Within

## **İLK ÖLDÜRME    *FIRST KILL***

HOLLANDA *NETHERLAND* / 2001 / 73' / 35 mm / İngilizce *English*

yönetmen <i>director</i>	Coco Schrijber
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Leontine Petit, Joost de Vries
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Sander Snoep
müzik <i>music</i>	Rik Meier
metin <i>script</i>	Coco Schrijber, Sander Snoep
kurgu <i>editing</i>	Sander Snoep, Boris Gerrets

Film savaş, savaşın uyandırdığı çelişkili duygular, iyi ile kötü arasındaki ince ayrım gibi konular üzerine kışkırtıcı bir belgesel. Korku yada nefret gibi duygular, aynı zamanda aldatma, büyülenme ve heyecan gibi duygular da.

*First Kill is a provocative documentary about war and the thin line between good and evil. The film is about the contradictory feelings that war evokes. Feelings such as fear and anger, but also seduction, fascination and excitement.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
2001- IDFA, Amsterdam, The Netherlands  
2002- International Film Festival, Rotterdam, Netherlands  
2002- France Cinema du Reel, Paris, France  
2002- One World International Human Rights Film Festival, Prag, Czech Republic  
2002- Singapore International Film Festival, Singapore  
2002- Norwegian Documentary Film Festival, Volda, Norway  
2002- INPUT, Rotterdam, The Netherlands  
2002- Seoul Human Rights Festival, Seoul, Korea  
2002- Israel Forum of documentaries makers, Jerusalem, Israel  
2002- VIRUS Festival, Eindhoven, The Netherlands

filmografi *filmography*

1992- Leven van Steen  
1994- In Motion- Ik, Mik Loreland

1996- Lunch in Budapest- An Ordinary Family  
1997- Big, but not big enough

## **İNSANINI YİTİRMİŞ KENT : KAYAKÖYÜ-LEVİSSİ** **THE TOWN THAT LOST ITS PEOPLE: KAYAKÖYÜ-LEVİSSİ**

TÜRKİYE TURKEY / 1997 / 28' / Hi 8 / Türkçe Turkish / İngilizce Altyazılı English Subtitled

yönetmen <i>director</i>	Sezgin Türk
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Sezgin Türk
kameraman <i>camera</i>	Dursun Atak
metin <i>script</i>	Sezgin Türk
kurgu <i>editing</i>	Serdar Sönmemiş

1923'de Lozan Antlaşması hükümleri gereği, Rumların göç etmek zorunda kalmasıyla, hayatını kaybetmiş bir kent: Kayaköyü-Levissi. Belgeselde, bu yörede yan yana yaşamış olan Türklerin ve Rumların yaşam tanıklığıyla, kentin yaşamına ulaşılmaya çalışılır.

*Kayaköyü/Levissi is a village that lost its soul following the forced immigration of its Greek inhabitants due to the rules of the Lausanne pact in 1923. The documentary tries to reach out to the life of Kayaköyü with the words of Turks and Greeks who have lived in this region side by side.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
1998- 1. International Cinema and History Gathering 2nd award

filmografi *filmography*  
1994- Biri Zeliha Diğeri Ayda  
1995- Kiralık Ev  
1998- İnsanı Yitirmiş Kent: Kayaköyü-Levissi  
2000- Cebimde Çok Küçük Elma Var

## **İSMAİL SADIÇ: BİR WERNİCKE KORSAKOFF' LUNUN HİKAYESİ** **ISMAIL SADIÇ: THE STORY OF A MAN WHO HAS A WERNICKE KORSAKOFF**

TÜRKİYE TURKEY / 2002 / 31' / Betacam / Türkçe Turkish

yönetmen <i>director</i>	Rıdvan Akar
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Rengin Güner
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Rengin Güner
kameraman <i>camera</i>	İlkay Erkoç, Gökhan Aras
müzik <i>music</i>	Massive Attack (Gladiator), To Zucchabar (Truman Show OST), The Storm (Vuslat Yansımalar)
metin <i>script</i>	Rıdvan Akar
kurgu <i>editing</i>	Rengin Güner
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Özgül Ören

Aralık 2000'de başlayan ölüm oruçlarının 159. gününde vücudu iflas eden İsmail Sadiç hastaneye kaldırılıyor ve geçmişini unutmuş olarak oradan ayrılıyor. Kendisine konulan teşhis Türkiye'de 400 kişinin yakalandığı Wernicke Korsakoff hastalığı. İsmail için herşey bir sis perdesinin ardında kalmıştır. Artık onun hayat rehberi günlüğüdür.

*İsmail Sadiç whose body spoiled at the end of 159th day of a Death Fasting Started on December 2001 is taken to a hospital and leave there without any memory of the past. The illness he suffer from is Wernicke Korsakoff that only 400 people has similar problem in Turkey. Nothing is clear for İsmail now and the*

only thing he has from the past is his diary.

filmografi *filmography*

Hazırlayan- Metin Yazarı

Madalyon

Cumhuriyet'in Yabancı Tanıkları

12 Eylül

Türkiye'nin Miladı

## **İSPANYA'DAN İSTANBUL'A SEFARAD ŞARKILARI** **SONGS OF SEFARAD FROM SPAIN TO ISTANBUL**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 27'40'' / Digital Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*

Mihriban Tanık

yapım yönetmeni *executive producer*

Mihriban Tanık

görüntü yönetmeni *director of photography*

Cemalettin İrken

müzik *music*

Sefarad Şarkıları

metin *script*

Mihriban Tanık

kurgu *editing*

Nuri Leblebici

yönetmen yardımcısı *assistant director*

Özge Akkoyunlu

Sefarad, İbrani dilinde "İspanya" demek. Bundan 500 yıl önce, İspanya'dan Sürülen Sefarad Yahudileri, Osmanlı topraklarına yerleştiler. Bugün Türkiye'deki 26000 Yahudinin çoğu Sefarad ve büyük bir çoğunluğu İstanbul'da yaşıyor. Bu belgesel, İspanyol Yahudilerinin; dilleri kaybolmasın diye söyledikleri Sefarad Şarkıları eşliğinde, 500 yıllık gurbet ve göç hikayelerine bakıyor.

*Sefarad means "Spain" in Hebrew. Five hundred years ago, the Sefarad Jews that are exiled from Spain, settled in the Ottoman grounds. Today, most of the 26000 Jews in Turkey is Sefarad and the majority of them lives in Istanbul. This documentary looks into the Spanish Jews, their 500 years of living in a foreign land and their stories of immigration accompanied by the Sefarad Songs they have sung in order for their language not to disappear.*

filmografi *filmography*

1989- Devletlerin Belleği Arşivler

1992- Benim Adım Çocuk

1995- Zamanın Durduğu Yer Kayaköyü

1996- Dünya Bizim Tek Evimiz

1998- Anadolu'nun Solan Rengi Semahlar

1999- Güzelyurt - Gelveri - Karvali

1999- Heykele Dönüşen Ağaç

2002- İspanya'dan İstanbul'a Sefarad Şarkıları

## **KAFDAĞI'NIN ARDI ASYA: BOZKIRIN SESİ** **ASIA BEYOND THE CAUCASUS: VOICE OF THE PRAIRIE**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 26' / Dijital / Türkçe *Turkish*

yönetmen *director*

Daver Atabey

yapım yönetmeni *executive producer*

Yılmaz Yıldırım

görüntü yönetmeni *director of photography*

Cemalettin İrken

müzik *music*

İrfan Gürdal

metin *script*

Doç. Dr. Muhtur Kutlu

kurgu *editing*  
yönetmen yardımcısı *assistant director*

Nuri Leblebici  
A. Didem Büyüktaşçı

Kafdağı'nın Ardı Asya adlı belgeselin 1. bölümünde (Bozkırın Sesi) Şamanizm'in geleneksel yaşamı ve ritüelleri anlatılmaktadır.

*In the first part (Voice of the Prairie) of the documentary called Asia Beyond The Caucasus, the traditional life and ceremonies of Shamanism are described.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
Altın Safran Film Festival  
Altın Safran Film Festival 2nd award

filmografi *filmography*

Sanat ve Tarih  
İshakpaşa Sarayı  
Cumalıkızık 'Orda Bir Köy Var Yakında'  
Klasik Sanatlarımız  
Topkapı  
Benim Denizcilerim  
Hoca ile Üç Dakika  
Orhun Kitabeleri  
Önasya Türk Beylikleri  
Atatürk  
Alfabemiz  
Türk Fotoğraf Sanatı  
Müzedeki Şiir  
Ateş Adamları  
Galata Köprüsü

Yabancı Ressamlar Gözü ile İstanbul  
Bir Başka Zaman  
Mavi Cami  
Anadolu'da Düğün  
Kapadokya  
Giyim ve Moda  
Orient-Pera  
Türk Silahlı Kuvvetleri  
İhlara Vadisi  
Bulgur'dan Burger'e  
Süleymaniye Camii  
Anadolu'da İnanç Merkezleri  
Kapalıçarşı  
Kafdağı'nın Ardı Asya

## **KARŞILAŞMA SANATI *THE ART OF THE ENCOUNTER***

İSPANYA *SPAIN* / 2001 / 52' / Betacam SP / İspanyolca, İngilizce, Arapça *Spanish, English, Arab*

yönetmen *director*  
yapım yönetmeni *executive producer*  
görüntü yönetmeni *director of photography*  
kameraman *camera*  
müzik *music*  
metin *script*  
kurgu *editing*

Francisco L. Rivera, José Sanchez-Montes  
José Sanchez-Montes González  
Francisco López Rivera  
Jorge Rodríguez Puche  
Francisco Sotomayor  
Francisco López Rivera  
Rodolfo Suárez, Francisco López Rivera

Her biri kendi sanat dalında uğraş veren çok farklı kültürlerden üç kadının buluşması. Hollanda, Moritanya ve İspanya'da saygın kimliklerinin göstergesi deneyimlerini birbirleriyle paylaşıyor ve dilin ötesinde sezgilerle aralarındaki ortak noktalara keşfediyorlar. Her biri daha derin anlayış imkanları geliştirmek üzere diğerlerinin dünyasını ve sanatını inceliyor.

*The encounter between three women from very different cultures, each an artist working within her own distinctive field. In Holland, Mauritania and Spain they share experiences which confirm the strength of their respective identities and at the same time the necessity, through and empathy transcending language, of finding points in common between them. Each studies the world and art of the others, looking for the possibilities of a deeper understanding.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*  
2001- 9th Festival de Creacion Audiovisual, Navara, Spain First Creative Documentary Prize  
Festival de Cine de Malaga (selected), Spain

Docupolis, Barcelona, Spain

filmografi *filmography*

Francisco LÓPEZ RÍVERA

1991- Amargo Como La Vida ...

1991- La Ruta Fotovoltáica

1993- Aula Global

1995- Música Y Poesía Al Sur De Al-Andalus

1998- El Mundo De Las Luciérnagas

1998- La Curva De Suspiro Y Barro

2001- Héroe De Grasa

2001- Los Ilusionistas

2001- ¿Y La Gran Victoria?

2002- El Secreto De Juana

José SÁNCHEZ-MONTES

1992- De Granada a la Luna

Francisco LÓPEZ RÍVERA &

José SÁNCHEZ-MONTES

2001 El Arte Del Encuentro

2001 Un Viaje Al Interior De Al-Andalus

2000 El Legado Andalusi

1999 Geografía De Andalucía

1992 Sangre Verde

**KAYIP VADI'NİN DEVI**

**THE GIANT OF THE LOST VALLEY**

FRANSA *FRANCE* / 2002 / 52' / 16/9 / İngilizce *English*

yönetmen *director*

yapım yönetmeni *executive producer*

kameraman *camera*

müzik *music*

metin *script*

kurgu *editing*

Thierry Machado

Stephane Milliere

Thierry Machado, S.Maillard, B. Nicoolin

Fabrizio Sirotti

Thierry Piantanida

Annie Coppens, Karl Bouger

Bilinen en büyük memeli iskeleti, Fransız Paleontolojist Jean-Loup Welcomme tarafından kuzey Pakistan'da umulmadık biçimde iyi korunmuş halde gün ışığına çıkarılır. Bu keşifle birlikte, bu devasa hayvanın yaşamı ve neden yok olduğu üzere yoğun bir çalışma başlamış olur. 20 milyon yıllık bir uykunun ardından, animasyon alanındaki yeni gelişmeler sayesinde Baluchitherium hayata geri döner.

*The exceptionally well preserved skeleton of the largest mammal ever known was unearthed in northern Pakistan by the French palaeontologist, Jean-Loup Welcomme. This discovery marks the beginning of a passionate study on the life of this gigantic animal and why it disappeared. After 20 millions years asleep, and thanks to the new techniques of animation the baluchitherium is coming back to life.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

FİPA 2002, IMAGE AND SCIENCE in Paris, BANFF..., adventure and discovery in Paris

filmografi *filmography*

Le Peuple Migrateur - 2001

Microcosmos - 1996

Le Peuple Singe – 1989 ( Documentaires TV )

Une Anne Au Zoo

Le Géant De La Vallée Perdue

Casques D'or L'an Prochain

Les Gauchos

Java

Les Nenets

Les Mursis

Les Huaoranis

Patagonie

Sauves Des Eaux

Erta Alé, Le Diable Afar

Je Pars A La Mer

Operation Survive

13 Bd Du Vol

Everest

**KELEPÇE *HANDCUFF***

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 53' / DV / Türkçe *Turkish*

yönetmen *director*

Sedat Yılmaz

görüntü yönetmeni *director of photography*  
kameraman *camera*  
metin *script*  
kurgu *editing*  
yönetmen yardımcısı *assistant director*

Ümit Gök  
Ümit Gök  
Sedat Yılmaz  
Sedat Yılmaz  
Ümit Gök

Türkiye’de F tipi cezaevlerine geçme aşamasında, cezaevlerinde operasyonlar yapılmaktadır. Burdur Cezaevi’ndeki operasyon kimsenin dikkatini çekmedi, ta ki bir köpek, kopuk bir insan koluyla Burdur sokaklarında dolaşana kadar. “Kelepçe” Burdur Cezaevi’ndeki bilinmeyen gerçekleri anlatıyor.

*Some operations are done during the change of jails into F-Type in Turkey. Nobody is aware of the operation in the Burdur’s Prison until a dog with a man’s arm in it’s mouth walks on the streets of Burdur. Handcuff tells the unknown truths about Burdur’s Prison.*

filmografi *filmography*  
2003 Kelepçe

## KILIÇBALIĞI ÖYKÜSÜ

## THE STORY OF A SWORDFISH

TÜRKİYE TURKEY / 2002 / 9’ 45’’ / Betacam / Türkçe Turkish / İngilizce Altyazılı English Subtitled

yönetmen *director*  
kameraman *camera*  
müzik *music*  
kurgu *editing*

İlhami Yıldırım, Levent Alaş  
Levent Alaş  
Harmonium History  
M. Saffet Yiğit

Bu bir kılıçbalığının öyküsüdür. Yazılmasa da olurdu... Hayatı dolu dolu yaşayan ve hayatın zorluklarına direnen bir anadolu kadınının öyküsüdür.

*This is the story of a Swordfish. It can either not be written. The story of an Anatolian woman who struggles against life and lives a life that is full.*

filmografi *filmography*

İlhami YILDIRIM  
Yedilevin  
Kılıçbalığı Öyküsü  
Ölü Bayramı  
Sonsuz Matem

Levent ALAŞ  
Doğu Ekspresi İle Bir Sefer  
Bozkır İçin Bir Düş Köy Enstitüleri  
Yedilevin  
Kılıçbalığı Öyküsü  
Ölü Bayramı  
Sonsuz Matem

## KİMLİKLERİNİZ LÜTFEN!

## ID’ S PLEASE!

TÜRKİYE TURKEY / 2001-2002 / 30’ / Betacam SP / Türkçe Turkish

yönetmen *director*  
yapım yönetmeni *executive producer*  
görüntü yönetmeni *director of photography*  
kameraman *camera*  
müzik *music*  
metin *script*  
kurgu *editing*  
yönetmen yardımcısı *assistant director*

Alev Çağlayan  
Alev Çağlayan  
Mustafa Yenipazar  
Mustafa Yenipazar, Cengiz Karaden  
Eray Altınbüken  
Alev Çağlayan, Bukle Aydın  
Ahmet Özkan, Tufan Bilgen,  
Nuray Belen, Özlem Birecik  
Aynur Kızanlık



Yeni bir gün. Kalk! Otobüse koş! Çalış, çalış, çalış! Yemek zamanı! Çalışman lazım! Gülümse, sakın ol. Çalışma bitti; eve dön. İmajlar, imajlar, imajlar... Koş, koş, koş..! Satın al, üye ol, var ol! Koş, koş... Televizyonu aç! Bak, bak, bak... Yat!

Yeni bir gün! Kalk! Otobüse..... İmajlar... Koş, koş, k.....

Yeni bir gün?? ..... Peki ben kimim?

Küreselleşen dünyanın durmaksızın devinen dengeleri arasında sıkışan günümüz insanı, kendi tarihi boyunca belki de ilk kez kim olduğu sorusunu bu denli sık soruyor. "Kimlikleriniz Lütfen!", toplumsal cinsiyet, inanç, köken, göç, hemşehrilik, taraftarlık vb. kavramlar ekseninde oluşturulan yeni "biz" tanımlarını toplumun değişik sosyal sınıfları arasından seçilen bireylerin hayat hikayelerinden yola çıkarak ekrana taşımayı amaçlayan bir belgesel.

*A new day. Wake up! Run to bus! Study study study! Time for meal! You have to study! Smile, calm down. Work is of, go home. Images, images, images.... Run run run..! Buy, be a member, be alive! Run run..... Turn on TV! Watch watch watch..... Go to bed!*

*A new day. Wake up! Bus.... Images ...Run run r.....*

*A new day??.....Ok but who am I?*

*Man of today's global world may be the first time in his history asking the question of who is he so often. "ID's Please!" is a documentary film trying to overview the new explanations of "we" which are developed according to the concepts like social sex, religion, race, immigrate... etc. by searching the life stories of people from different cultural background.*

filmografi *filmography*

2001-2002 Kimlikleriniz Lütfen!

**KİMSE BENİ BEKLEMİYORDU**

**NOBODY WAS WAITING FOR ME**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 27' 23'' / Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*

yapımcı *executive producer*

görüntü yönetmeni *director of photography*

müzik danışmanı *music*

metin *script*

kurgu *editing*

yönetmen yardımcısı *assistant director*

Sevinç Yeşiltaş

Sevinç Yeşiltaş

Ömer Levent Ahi

Doç. Dr. İştâr Gözaydın

Deniz Yüce Başarır

Nuray Soykan Belen

Tülin Yenilmez

İstanbul'un tarihi semtlerinden, farklı kültürleri barındıran Yedikule ve Samatya hattına Selim İleri ile yapılan bir yolculuk.... Bu yolculuğa Selim İleri'nin kitaplarından alınmış mekanlarla ilgili metinler de eşlik ediyor. Yoksul ve geçmişe sığınmış bu semtlerin bütün o yıllar boyunca kendisi kalabilmesi ve inatla çok kültürlülüğü hala bünyesinde barındırıyor olması belgeselin ana teması.

*A journey with Selim İleri to the historical regions of İstanbul between Yedikule and Samatya where different cultures live. Scripts about the places from the books of Selim İleri accompany during this journey. Main theme of this documentary is those poor and historical places which protect themselves with keeping multi cultural structure through the years.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

1996 Association od Comtemporaneous Journalists Best Television Program Award

filmografi *filmography*

1990-1998 Okudukça

2002 Kimse Beni Beklemiyordu

**KOLEKSİYONCU****THE COLLECTOR**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 46' / Digital Hi 8 / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Pelin Esmer
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Pelin Esmer
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Pelin Esmer
kameraman <i>camera</i>	Pelin Esmer
müzik <i>music</i>	David Sylvain
metin <i>script</i>	Pelin Esmer
kurgu <i>editing</i>	Perizad Johnson

Bu belgesel filmde 70 yıl boyunca herşeyin ama herşeyin koleksiyonunu yapan ve yapmaya devam eden, kendi evinde koleksiyonlarının misafiri gibi yaşayan, yaşadığı anı elinden bırakmak istemezmişçesine dondurmaya çalışan tutkulu bir koleksiyonunun portresi çiziliyor. Film boyunca, İstanbul'un en kalabalık ve hareketli sokaklarında, binlerce insanın arasında, hergün yeni koleksiyon parçaları arayan bu tutkulu koleksiyonunun peşine takılıp, onun hayata ve koleksiyonlarına yaklaşabilirsiniz.

*In this documentary the life of an ambitious collector who tries to stop the time is depicted. He collects everything for 70 years and he lives as a guest of what he collected in his own house. Through our the movie watching him in his daily life while he's looking for something to collect in the most crowded places of Istanbul one can get closer to his life and collections.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Antalya Short Film Festival, Kalamata Documentary Film Festival, Ankara Film Festival

filmografi *filmography*

2002 Koleksiyoncu

**KÖÇEK DANCER**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001-2002 / 26'25" / Digital Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	İlknur Dalkıran
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	İlknur Dalkıran
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Cemalettin İrken
kameraman <i>camera</i>	Cemalettin İrken
müzik <i>music</i>	İrfan Gürdal
kurgu <i>editing</i>	Nuri Leblebici

Köçek, eğlencelerde ve şenliklerde kadın kılığına girip, müzik eşliğinde dans eden ve bizleri eğlendiren erkek çengi. İyi bir kültür taşıyıcı özelliğine sahip olan köçekler, yaşadıkları yöre oyunlarının inceliklerini çok iyi bilmekte, zamanla oyun ve eğlence kültürüne katkıları olmaktadır. Ali Osman, Zonguldak-Devrek'in bir köyünde oturuyor ve 25 yıldır köçekliği sürdürüyor. Oğlu İlker'i de köçek olarak yetiştirmeyi düşünüyor.

*Köçek is a boy-dancer who dresses like a woman and dances with music in the festivals and entertainments and amuses us. Boy-dancers are good inheritors of culture by knowing the details of the suburb dances and in time they serve to the entertainment and dancing culture of the society. Film depicts the boy-dancer culture in the personal life of a boy-dancer: Ali Osman. He lives in a village of Zonguldak-Devrek and also, is planning to bring up his son İlker as a boy-dancer.*

filmografi *filmography*

1992-1993 Atatürk ve Cumhuriyetin Temel İlkeleri  
1994- Tiyatro- Balkan Tv  
1995- Ekonomi- Balkan Tv  
1996- Çevre- Balkan Tv  
1997- Anadolu'daki Manastırlar  
1998- Dinle Ney'den  
1999- Zirvedeki Köşk  
1999- TRT TV Drama Programları 30.yıl  
1999- TRT TV Gençlik ve Çocuk Programları 30. yıl  
2000- Lalenin Öyküsü  
2001- Musikiyle Tedavi  
2002- Köçek  
2002- Müze Köşk

## **KUM SAATI: DEĞİRMEN**

## **HOURLASS: THE MILL**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 24'20" / Digital Betacam / Türkçe *Turkish*

yönetmen <i>director</i>	Sadık Yılmaz
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Sadık Yılmaz
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Kamil Kayalı
kameraman <i>camera</i>	Kamil Kayalı
metin <i>script</i>	Sadık Yılmaz
kurgu <i>editing</i>	Mustafa Turgut
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Nurhan Özsoy

Malatya'nın İzollu köyündeki bir su değirmenine öğütülmek üzere iki çuval buğday getiren Malatyalı Pala İbrahim'in bir günlük yaşamı... Su değirmenindeki taşın dönerek buğdayı öğütmesi ve un haline getirmesiyle, sabah ezanından başlayıp akşama değin süren gündelik yaşamı zamanın eritmesi arasındaki paralellik, filmin ana temasını oluşturmaktadır.

*One day of Pala İbrahim's life who lived in Malatya, brought to a water mill in the Malatya's İzollu village two sack wheat to grind... The main subject of the movie is the parallelism between the wheat being grinded in the turning stone in the water mill and the time being spende during the daily life from the morning to the evening.*

filmografi *filmography*

Ozanın Kopuzu Aşığın Sazı  
Rüya Sineması  
Eğin Dedikleri  
Göklere Çekilen Kartal  
Urfa'da Zaman  
Hiç, Değirmen, Uzak Fırtına, Ücra, Yeşilkanlı Adam, Aravani

## **MACAHEL**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 34' / DV-CAM / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Kemal Öner
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Kemal Öner, Mete Şener
görüntü yönetmeni <i>director of photograph</i>	Çetin Çavan, Cafer Gebetaş
müzik <i>music</i>	Bayar Şahin

metin *script*  
kurgu *editing*

Semih Dindar  
H. Alpay Yıldız

Türkiye'nin Gürcistan sınırında, Karçal Dağı'nın etekleri boyunca uzanan ve içinde 6 köy barındıran bir vadinin adı Macahel. Olağanüstü zenginlikteki flora ve faunası nedeniyle koruma altına alınan Macahel vadisi, doğal zenginliğin aksine, insanların çok güç koşullarda yaşayabildiği bir yer. Ancak son birkaç yıldır burada yürütülen kırsal kalkınma projesi, Macahel'in doğası ile insanı arasında barış köprüleri kuruyor.

*Macahel is the name of a valley which is in Turkey's frontier with Georgia, lies down on the skirt of Karçal Mountain and shelters 6 villages. Macahel Valley is protected because of its wonderful flora and fauna but on the contrary of natural richness people live there in difficult conditions. However, country improvement project applied in the valley for a few years has established peace between Macahel's nature and people.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

5. International İstanbul Environmental Films Festivali

39. Antalya Gold Orange Film Festival, International Short Film Festival, Best Documentary

Köyceğiz Film Festival, Best Documentary Film 2nd Award

filmografi *filmography*

1990- Turkuaz

1992- Kaf Dağı'nın Ardında

1994- Koleksiyoner

2000- Çölün Mavi Gözü Aral

2000- Dünya Mirası

2002- Macahel

## **MUCİZEVİ ZEHİR**

## **THE MIRACULOUS POISON**

DANİMARKA *DENMARK* / 2000 / 58' / Betacam / Danimark, İngilizce, İspanyolca *Danish, English, Spanish* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director*

Jakob Gottschau

yapım yönetmeni *executive producer*

Jakob Gottschau

görüntü yönetmeni *director of photography*

Henrik Lundoe

kameraman *camera*

Henrik Lundoe

metin *script*

Jakob Gottschau

kurgu *editing*

Jesper Osmund

60 yıl önce DDT bulunduğu zaman, kutsal bir mucize gibi görülmüştü. Günümüzdeyse DDT, belki de dünyanın en az sevilen kimyasalı. Küresel anlamda çevreyi ve vahşi yaşamı yok etti ve insan sağlığına zararlı olduğu ve ölü doğumların temel sebebi olduğu düşünülüyor. Daha önce hiçbir kimyasalın başaramadığı ölçüde DDT, ilerlemenin bir bedeli olduğunu tüm dünyaya kanıtladı. Doğada kullandığımız kimyasallar yok olmuyor aksine uzun yıllar boyunca bize zarar verebiliyor. Mucize zehir, DDT'nin bir mucizeden lanete dönüşümünü anlatan tarihte bir yolculuk.

*When DDT was developed 60 years ago, it was seen as a blessing. But today DDT is probably the most unpopular chemical in the world. It has damaged the environment and wildlife around the globe, and it is suspected to injure the human and the unborn child on its most fundamental reproductive level. Like no other chemical, DDT has proved to the world that progress comes at a price. The chemicals we release into the environment do not disappear. On the contrary, they can harm us for years to come. The Miraculous Poison is a journey back in history, from blessing to curse.*

filmografi *filmography*

1996- Exit Denmark  
1997- Made In Denmark  
1998- Ecuador's Black Gold  
2001- Shadows Of The Past

## **NÂZIMCA KONUŞUYOR MUSUNUZ?**

## **CAN YOU SPEAK NÂZIM?**

TÜRKİYE HOLLANDA *TURKEY AND HOLLAND* / 2003 / 86' / Türkçe ve Hollandaca *Turkish and Dutch* / İngilizce Altyazı *English Ssubtitle*

yönetmen <i>director</i>	Floor Kooij ve Sibel Bilgin
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Floor Kooij
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Floor Kooij
kameraman <i>camera</i>	Floor Kooij
müzik <i>music</i>	Birol Yayla, Oğuz Büyükberber, Çağlayan Yıldız
metin <i>script</i>	Floor Kooij ve Sibel Bilgin
kurgu <i>editing</i>	Floor Kooij ve Sibel Bilgin

Türkiye Devlet Tiyatroları ve Hollanda'nın "Cinema De Liefde" isimli tiyatro kurumu Nazım Hikmet'in "Ferhat ile Şirin" isimli eserini sahneye koydular. Prodüksiyonun ilginç yanı, her iki ülkenin ilk kez bir tiyatro eserini ortak yapım biçiminde karma bir kadro çalışmasıyla sunuyor olmasıydı. Bu belgesel, oyunun perde arkasını, bir oyun yaratmak için bir araya gelen sanatçıların ilişkilerini ve yaşadıklarını konu alıyor. Farklı kültürlerden gelen, farklı düşlerden yola çıkan sanatçılar kimi zaman çatışıyor. Oyunun galası yaklaştıkça gerginlik de doruk noktasına ulaşıyor. İki kültürün karşılaşması insanı kendiyile yüzleştiriyor.

*The State Theater of Istanbul and the Dutch theater "Cinema de Liefde" wanted to produce the theater play "Ferhat and Şirin" from Nazım Hikmet. A unique project, because in the first time of history these two countries were producing together a theater play. The theme of the film concerns the interhuman relations of a group of artists who wants creating this theater play. All these artists had their own intentions, dreams, conflicting ideas and a different cultural background. The stress and the conflicts are growing rapidly when time is moving towards the day of the premiere. Confrontation with each other was leading to confrontation with themselves.*

### **filmografi *filmography***

Floor KOOIJ	Sibel BILGIN
1994-1996 Gouden Kalf	2000: 'Work and Care' and the Serial 'Parallel' of 6 episodes
2001- My Broken Town	2001: 'My Broken Town'

## **NEHİR VE YAŞAM**

## **LIFE AND RIVER**

TÜRKİYE *TURKEY* / 1981 / 19' / 16mm / Sözsüz *Silent*

yönetmen <i>director</i>	Yalçın Demir
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Yalçın Demir
görüntü yönetmeni <i>director of photograph</i>	Yalçın Demir
assistant <i>director of photograph</i>	Tevfik Başer
kurgu <i>editing</i>	Yalçın Demir

Köylerden geçerek gelen bir ırmağın şehirde biten öyküsü.

*The story about a river floats among villages and ends up in a city.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

1982 - İş Bank Best Documentary Film Award

filmografi *filmography*

Akdeniz Uygarlıkları

Bir Niğde Evi

Sümerbank

Şeker Fabrikaları

Tekel

Çaykur

**NERETVA ÜSTÜNE DÜŞEN HİLAL**  
**THE CRESCENT FALLING UPON NERETVA**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 30' / Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director*

yapım yönetmeni *executive producer*

görüntü yönetmeni *director of photography*

kameraman *camera*

müzik *music*

kurgu *editing*

Mehmet Akif Erbaş

Mehmet Akif Erbaş

İlhan Garip

İlhan Garip, Okay Albayrak

Bosna Halk Şarkısı

Mustafa Turgut

Bosna-Hersek'in bağımsızlık kazandığı yıl başlayan iç savaşta, insanlığın yüzünü kızartan trajik sahneler yaşandı. Bu savaşın gerekçesini anlamakta zorluk çekenlerden biri Mostar'lı köklü ailelerden birinin son temsilcisi Mustafa Kaymaz'dı. Kendileri için her şey demek olan tarihi şehirleri ve Eski Köprüleri (Sitari Most) ile gelecekleri, umutları hakkında neler düşündüklerini belgesel içerisinde anlatıyor. Belgesel, işte Mustafa Kaymaz'ın gözüyle Mostar'ı ve Mostarlıları hikaye etmekte.

*In the civil war which began the year of Bosnia and Herzegovina won their independence, tragic settings which are filled the humanity with shame were experienced. One of the people who had difficulty to tell the reason of the war was one of Mostar's old and well-known family's representative Mustafa Kaymaz. He has told their thoughts about their historical cities, Old Bridges (Sitari Most) which are everything for them, future, expectations in the documentary. The documentary tells Mostar and Mostar's nation in the eyes of Mustafa Kaymaz.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Safranbolu Documentary Film Festival,

Altın Safran Documentary Film Competition 3rd award.

filmografi *filmography*

1996- Yarenler Meclisinde Bir Gece

1997- Kaybolmakta Olan Şehir- Hasankeyf

1998- Tepedeki Işık

1999- Prin'de Bir Safranbolu

1999- Rodop Kilimi

2002- Ahşaptan Topkapı Yahut Han Sarayı

**NOOK**

**THE NOOK**

İRLANDA *IRELAND* / 2000 / 30' / Betacam SP , Super 16mm / İngilizce *English*

yönetmen *director*

yapım yönetmeni *production manager*

görüntü yönetmeni *director of photography*

Denis McArdle

Christine Thornton

Brendon Galvin, Gary Keane, Donal

kameraman *camera*

müzik *music*  
metin *script*  
kurgu *editing*

Caulfield  
Brendon Galvin, Gary Keane, Donal  
Caulfield  
Antonio Breschi  
Denis McArdle, Martin Lysaght  
Helen Chapman

“The Nook”, Dublin’in bir sahil kasabası Booterstown’da 35 yıldır bir büfe işleten ve bunun için hayatını denizden kazanmayı bırakan Martin Lysaght’ın duygusal portresini çiziyor. Martin’in dükkanı, The Nook, insanların çocukluklarından beri bildiği türden bir yerlerden: şeker kavanozlarıyla, saç tokalarıyla, gıda ürünleri, çizgi romanlar ve gazetelerle dolu. Bu belgesel eksantrik sevgi dolu hayat felsefesini yaşadığı çevredeki insanların gönüllerine işleyen bir adama saygı olarak çekilmiştir.

*“The Nook” is a sensitive portrayal of Martin Lysaght who forgoes a life at sea to run a corner shop for 35 years in Dublin’s coastal village of Booterstown. Martin’s shop, The Nook is the kind one remembers from childhood, crammed full of sweet jars, hair grips, groceries, comic books and newspapers. This documentary pays homage to a man who weaves his philosophic, eccentric and loving nature into the hearts of a local community*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Cinéma du Réel, Paris; Eclips Film Festivali, Utah; Winner of the Audience Award;  
Corto Imola Uluslararası Festival, İtalya; Ethnofest Berlin, Museum of Modern Art (MOMA); New  
Global Visions Market, Canada; MIFF 2001, Florida; Ajicac Film Festival, Mexico;  
Doclands, Documentary Film Festival, Dublin; Cork International Film Festival;  
Kerry Film Festival; Galway Film Fleadh

filmografi *filmography*

1989- Beyond Reach (kısa film)  
1999- Poochers  
2000- Voices From The Past  
2001- The Nook

## **ÖLÜ BAYRAMI      *CELEBRATION OF DEATH***

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 15’ 20’’ / Hi 8 / Türkçe *Turkish*

yönetmen *director*                      İlhami Yıldırım, Levent Alaş  
kameraman *camera*                      Levent Alaş  
müzik *music*                              Ömer Faruk Tekbilek (Whirling)  
metin *script*                                Mesut Çiftçi  
kurgu *editing*                              M. Saffet Yiğit

“Bu bir ayrılıktır sadece. Ölüm yoktur insan oğlu için.” Ayrılığın acısı hatırlanmayla dindirilir. Şii-caferiler her yıl mezar taşlarına vurarak kaybettiklerine seslenirler.

*“This is only a departure. There’s no death for human being.” Pain due to seperation can be lowered by remembering. Every year Şii-Caferiler call out to their deads by knocking on their grave stones.*

filmografi *filmography*

İLHAMİ YILDIRIM  
Yedilevin  
Kılıçbalığı  
Ölü Bayramı  
Sonsuz Matem

LEVENT ALAŞ  
Doğu Ekspresi İle Bir Sefer  
Öyküsü Bozkır İçin Bir Düş Köy Ensitüleri  
Yedilevin  
Kılıçbalığı Öyküsü

Ölü Bayramı  
Sonsuz Matem

**RABOTEAU DAVASI**

**POTE MAK SONJE: THE RABOTEAU TRIAL**

FRANSA FRANCE / 2000-2002 / 56' / Mini-DV / Fransızca French

yönetmen *director* Harriet Hirshorn  
yapım yönetmeni *executive producer* Christine Cynn  
kurgu *editing* Harriet Hirshorn, Mary Patierno

Nisan 1994'de Raboteau sakinleri silah sesleri, çığlıklar ve yumruklarla dövülen kapı sesleriyle yataklarından sıçradı. Raboteau Katliamını kurbanların bakış açısından anlatılan film, röportajları dönüm noktası olan ve kurbanların nihayet saldırganlarla karşı karşıya geldiği Kasım 2000 davasından önce bir toplumun aşılması imkansız engellerle (on yıllardır süren cezadan muafiyet, rüşvet, altyapısızlık, had safhada yoksulluk ve cehalet batağı) nasıl mücadele etmek zorunda bırakıldığını ortaya koyan soyut lirik görüntülerle içi içe örüyor.

*In April 1994, residents of Raboteau were jolted awake by pounding doors, gunfire, and screams as military and paramilitary men descended on the poor neighborhood in the provincial town of Gonaives, Haiti, shooting, beating and torturing terrified civilians. Told from the perspective of victims of the Massacre at Raboteau, "Pote Mak Sonje: The Raboteau Trial" weaves interaiews with more abstract lyrical images to explore how a community mobilized against formidable obstacles- decades of impunity, corruption, lack of infrastructure, extreme poverty, and illiteracy- before the landmark November 2000 trial where victims finally confronted their attackers.*

filmografi *filmography*

1997 The Dissappearance of TiSoeur: Haiti after Duvalier

**RAMALLAH RAMLEH**

İSRAİL ISRAEL / 2001 / 60' / DV, Beta / İbranice Arapça ve Rusça Hebrew, Arabic and Russian / İngilizce Altyazı English Subtitle

yönetmen *director* Michal Aviad  
yapım yönetmeni *executive producer* Michal Aviad, Yulie Gerstel  
görüntü yönetmeni *director of photography* Yoram Millo  
kameraman *camera* Yoram Milo  
müzik *music* Jonathan Bar-Gidra  
metin *script* Michal Aviad  
kurgu *editing* Era Lapid  
yönetmen yardımcısı *assistant director* Iris Ronen

Film, İsrail'in merkezinde yer alan Ramallah'daki dört kadının 1999 ve 2001 arasında İsrail genel seçimleri dönemindeki yaşamlarını anlatıyor ve İsrail'de ve o bölgede günlük hayatta din, köktendincilik ve geleneğin etkilerine yeni bir bakış açısı sunuyor. Sima ve Orly, İsrail'de üçüncü büyük parti konumuna gelen Musevi katı Ortodoks "Shas" partisinin yolunu tercih ediyor. Svetlana, Özbekistan yeni göç etmiş bir Musevi ve kendine bir kimlik arıyor. Gehad, Filistinli bir Müslüman, kendisine aradığı özgürlük imkanlarını yasaklayan katı gelenekler ve kariyeri arasında gidip geliyor. Ramallah, paylaştıkları ortak bir çok nokta olan ama bir araya gelmelerine izin vermeyen dini, ulusal ve kültürel bir labirentte yaşayan bu kadınların hayatında küçük bir gezintiye davet ediyor bizi. Yönetmen bu kadınları gözlemledikçe, Ramallah'ın ve sakinlerinin içinde bulunduğu kompleks sosyopolitik açmazı çözümüleme konusunda kendi yetersizliğinin zamanla farkına varıyor.



*Ramleh follows the lives of four women in the town of Ramleh, in the heartland of Israel, between the Israeli general elections of 1999 and 2001. the film gives a new understanding to the ways religion, fundametalism and tradition influence day-to-day life in Israel and the region. Sima and Orly have chosen to follow the path of the Jewish ultra-orthodox "Shas" party, which has become the third largest political party in Israel. Svetlana, a new Jewish immigrant from Uzbekistan, is searching for a new identity. Gehad, a Palestinian Muslim, alternates between a career and a strict tradition that does not allow her the freedom she seeks. Ramleh invites us to take a glimpse at the stories of women who share a lot in common but live in a religious, national and cultural labyrinth that does not allow them to meet. As the filmmaker observes these women, she slowly realizes that her own journey is tainted by her inability to decipher the complex social-political puzzle of Ramleh and its inhabitance.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

FIPA – 2002; The Jerusalem International Film Festival – 2001; One world-Prague International Film Festival; Human Rights Watch Film Festival in New York; Mumbai International Film Festival; Munich International Documentary Film Festival; San Francisco Jewish Film Festival; Dallas Video Festival; Manchester Film Festival; Hartford Jewish Film Festival; Halfway to Hollywood

filmografi *filmography*

1987- Acting Our Age

1992- The Women Next Door

1995- Ever Shot Anyone?

1997- Jenny&Jenny

2001- Ramleh

2002- For My Children

## **RET 1111     REJECTION 1111**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 22' / Mini DV / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director*

Cüneyt Şekerci, Hasan Çimen

yapım yönetmeni *executive producer*

Cüneyt Şekerci, Hasan Çimen

kameraman *camera*

Nalan Ulutürk, Ergün Demir, Özlem Güngör

müzik *music*

Öğür Yalçın

metin *script*

Hasan Çimen, Ahmet M. Ögüt

kurgu *editing*

Ümit Kıvanç

Film Türkiye'de ve dünyadaki savaş karşıtı hareketin kısa tarihinin, savaş karşıtı aktivistlerle yapılan röportajlarından oluşuyor.

*The Film consists the interviews with the activists of conscience in the short history of the movement against war in Turkey and in the World.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

İf Istanbul Independant Film Festival

filmografi *filmography*

2001 Ret 1111

## **RİGA, 10 YIL SONRA...**

## **RIGA, 10 YEARS AFTER...**

LİTVANYA *LATVIA* / 2001 / 58' / Beta SP / Litvanyaca *Litvianian* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director*

Arta Biseniece

yapım yönetmeni *executive producer*  
kameraman *camera*  
müzik *music*  
metin *script*  
kurgu *editing*

Gerard Pont  
Janis Eglitis  
Normunds Klavins  
Arta Biseniece  
Francis Vesans

Şehir gençliğin temposuyla yaşıyor. Sovyetler döneminin çoktan unutulduğu çok farklı bir Riga'da yaşayan dört genç. Sadece 10 yıl geçti ama her şey baştan aşağı değişti. Gençler hem toplumdaki hem de şehirdeki değişimi temsil ediyor. Liga şarkıcı olmak için okuyor ve Opera'da çalışıyor. Romans bir pazarda kasap olarak çalışıyor. Aivar Polis Akademisinde okuyor. Karina prestijli avukatlık kariyerini bohem hayatıyla birleştirmeye başarmış. Her biri kendi özelinde kuşaklarını ve günümüz Riga'sını karakterize ediyor.

*The city lives in the rhythm of youth. Four young people have been growing up in a different and already forgotten Riga of the Soviet times. Just 10 years have passed but utterly everything has changed. The young people represent both the changes in this society and the city. Liga is studying to become a singer and is working in the Opera House. Romans is working as a butcher in the market. Aivars is studying in the Academy of Police. Karina manages to combine the prestigious profession of the lawyer with her bohemian life. Each of them specifically characterises their generation and the city of Riga today.*

filmografi *filmography*

1995- Riga – the Metropolis of Art Nouveau - Artists Against Violence  
1998- The Commune

## **S.O.S TAHRAN      SOS TEHRAN**

FRANSA FRANCE / 2001 / 84' / Digi Betacam / Farsça *Persian* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*  
yapım yönetmeni *executive producer*  
kameraman *camera*  
müzik *music*  
metin *script*  
kurgu *editing*

Sou Abadi  
Olivier Klein  
S. Allaverdi, C. Koutchak  
Akosh Szelevényi  
Sou Abadi  
Sou Abadi

Günümüzde İranlı neler düşünüyor? Bu soruyu cevaplamak üzere beş ay süresince yönetmen Sou Abadi "cinema-verité" yaklaşımını kullanıp telefonla psikolojik danışma veren bir merkezi filme alıyor. "İmam Komitesi Yardım Hattı", Ayetullah Humeyni tarafından kurulan bir hayır kurumu. Sağlık Bakanlığının katkılarıyla, fakirlere ve ihtiyaç sahiplerine, Tahran'ın zenginlerinin psikiyatru Doktor Majd'in grup terapilerinde evlilik öncesi zorunlu eğitim kursları ve katı İslamcı evlilik bürosunda Evliliğin Temelleri kursları veriyor. Yönetmen Sou Abadi insanların hayatlarını anlattıkları yerlere kamerasını koyarak, yüzeysel klişeleri kazıyınca, günümüzde İran'ın nasıl bir yer olduğunu gözler önüne seriyor. Zengin ya da yoksul, diplomalı ya da cahil, dindar ya da ateist, 20 yıllık evli ya da yeni yetme, insanların İslam Cumhuriyetinde nasıl yaşadıklarını gösteriyor.

*What is Iranian thinking today? To answer this question, director Sou Abadi adopted the "cinema-verité" approach over a period of five months, and filmed in a center that offers psychological counselling by phone, "The help line", in the "Imam relief committee", a charitable body setup by ayatollah Khomeini which helps the poor and needy, in compulsory pre-marital sex education classes organised by the ministry of health, in Dr. Majd's group therapy, a psychoanalyst for Tehran's wealthiest people, and in a marriage bureau for strict islamists, the Foundation of marriage. By putting her camera in places where people talk about their lives, Sou Abadi shows what Iran is like today when you scratch the surface clichés: how people live in the Islamic Republic when they are rich or poor, when they have diplomas or are illiterate, when they are religious or atheists, when they have been married for twenty years or are just teenagers.*

festivaller ve ödülleri *festivals and awards*

Jan Vrijman Fund Award (IDFA Amsterdam); Best Documentary (Brussels); Brouillon d'un Rêve (SCAM France)

filmografi *filmography*

1999 Letter to Emma  
1999 l'Ecran Cévenol  
1995 The Diagonal Thief

## SESSİZ ÖLÜM *SILENT DEATH*

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 85' / DV Betacam / Türkçe, İtalyanca, İspanyolca, Almanca *Turkish, Italian, Spanish, German* / Türkçe Altyazılı, *Turkish Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Hüseyin Karabey
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Hüseyin Karabey
kameraman <i>camera</i>	Hüseyin Karabey
metin <i>script</i>	Hüseyin Karabey
kurgu <i>editing</i>	Hüseyin Karabey
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Sedat Yılmaz

Almanya, İspanya, İtalya ve Amerika'daki hücre tipi cezaevlerinde kalmış eski tutuklu ve hükümlülerle, onların aileleri ile görüşmeler, yine bu konuda araştırma yapmış doktor, avukat ve parlamenterlerin görüşleri, bize örnek alınan sistemin insan haklarına aykırı olduğu gibi 100 yıla varan bilimsel araştırmaların sonucu oluşmuş, sistematik bir uygulama olduğunu gösteriyor. Film varolan 30 yıllık modern tecrit cezaevleri deneyimini gözlemlemeye alıyor. İddia edilen ile var olan arasındaki fark izleyiciye sunuluyor. Cezaevlerinde uygulanacak olan izolasyon "Tecrit" sisteminin sonuları canlı tanıkların anlatımı ve belge görüntüleriyle izleyiciye aktarılıyor.

*The documentary film The Silent Death aims to discuss and display European policies regarding prisons. Through the different interviews made with political detainees and former prisoners in Germany, Italy, Spain, North Ireland and the USA and with their families, we will try to show that the European prison system and the isolation cell system all around the world, is not the ideal system as propagated by the Turkish authorities. Interviews with researches working on this subject shows that the existing model in Europe is the outcome of a hundred-year-old system which has many deficiencies. The film will try to depict the 30 years of isolation cell experience with the aim of pointing out the disparity between what is claimed and what is truly experienced, to the audience. The outcomes of the isolation system and its influence on human life will be told both by the victims and the witnesses.*

festivaller ve ödülleri *festivals and awards*

13. Ankara Uluslararası Film Festivali Belgesel 2. Ödülü; İstanbul Uluslararası Film Festivali  
24. Uluslararası Bağımsız Film Festivali Bruxelles, Emile Cantillon Ödülü-Belçika  
La Corrida Audiovisuelle 2002 Fransa

filmografi *filmography*

1996- Etruş Kampı Etruch Camp  
1997- 1 Mayıs 2 Film 1 May Film  
1997- Bekar Hanları Bachelors Inns  
1997- Dialog Dialogue  
1998- Adı: Aytaç His name: Aytaç  
1998- Sokaklar ve kayıplar Lost people and the Street  
1999- Yargı Judgement  
1999- Boran Boran

## SINIRLARDA ON BORDERS

FRANSA-BELÇİKA FRANCE BELGIUM / 2002 / 60' / Super 8-DV CAM-BETA DIGI 16/9 / İngilizce Altyazı  
English Subtitle

yönetmen <i>director</i>	Danielle Arbid
yapım yönetmeni <i>producers</i>	Christian Baute, Jacques-Henri Bronckart
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Raymond Fromont, Antoine Heberle
müzik <i>music</i>	Soapkills
kurgu <i>editing</i>	Agnes Mouchel

1 ay 2 gün ve birkaç saati iki ismi olan bir ülkeyi dolaşarak geçirdim: İsrail ve/veya Filistin. Daha önce sınırı hiç geçmemiştim. Ülkeyi dışarıdan bakanların gözleriyle izledim; düşler kurarak, nefret ederek ve severek... Film, bu gezintimi anlatıyor. Anlaşılması imkansızlaştıkça giderek daha da merak uyandıran bir ülkeyle yüzleşmeyi ortaya koyuyor.

*I spent 4 weeks, 2 days and a few hours circling a country that has two names: Israel and/or Palestine. I never once crossed the border. I watched the country through the eyes of those who look on from the outside, fantasising, hating, loving. My film follows my wanderings. It exposes this face to face with a country as intriguing as it is inaccessible...*

filmografi *filmography*  
2000- Apres La Guerre (After the War)  
2000- Seule Avec La Guerre (Alone With The War)

## SOKAK ÖYKÜLERİ-AMASYA STREET STORIES-AMASYA

TÜRKİYE TURKEY / 2002 / 26'31" / Dijital Betacam / Türkçe Turkish / İngilizce Altyazılı English Subtitled

yönetmen <i>director</i>	Hatice Gürler
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Hatice Gürler
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Erol Yazıcı
müzik <i>music</i>	Murat Gedikli
metin <i>script</i>	Özlem Topçu Eralp
kurgu <i>editing</i>	Leyla Şahin

Seyyar satıcılar, kentlerin kaybolan renkleri, sesleri artık... Tıpkı arnavut kaldırımli dar sokaklar gibi. Ne zamanki büyük apartmanlar, küçük bahçeli evlerin yerini almaya başladı ve çocuklar sokaklardan çekilip evlere hapsedildiler, işte o zaman terk etti onlar da sokakları. Duyulmaz oldu günün rengini, saatini belirleyen sesleri. Emektar atlı arabasıyla sokak sokak dolaşan eskici Ahmet Abacı, o eski zamanların izlerini arıyor Amasya'da. Eski sahiplerinin izlerini taşıyan eşyaları alıp, onlara yeni bir elde yeni bir yaşamın kapılarını aralıyor. "Sokak Öyküleri"nde Amasya, eskici Ahmet Abacı'nın gözüyle anlatılıyor.

Peddlers... vanishing colors and sounds of the cities... just like their narrow streets with cobblestone pavements. Just when the high buildings started replacing small houses with gardens, and the kids were trapped in apartments, that was when they too have left the streets. No longer heard, the voices that determined the color and the time of the day. With his old, faithful horse cart, junk dealer Ahmet Abacı is searching street by street for the remnants of the old times. He buys goods that still carry the traces of their old owners and for them, he opens the doors of a new life in new hands. In "Street Stories", Amasya is seen through the eyes of Ahmet Abacı.

filmografi *filmography*  
1998- Vatanımız

2000- Bitmeyen Türkü  
2002- Sokak Öyküleri

## **SOKAK ÖYKÜLERİ-BARTIN** *STREET STORIES-BARTIN*

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 26' 31" / Dijital Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Hatice Gürler
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Hatice Gürler
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Erol Yazıcı
müzik <i>music</i>	Murat Gedikli
metin <i>script</i>	Özlem Topçu Eralp
kurgu <i>editing</i>	Leyla Şahin

Seyyar satıcılar, kentlerin kaybolan renkleri, sesleri artık... Tıpkı arnavut kaldırımlı dar sokakları gibi. Ne zamanki büyük apartmanlar, küçük bahçeli evlerin yerini almaya başladı ve çocuklar sokaklardan çekilip evlere hapsedildiler, işte o zaman terk etti onlar da sokakları. Duyulmaz oldu günün rengini, saatini belirleyen sesleri. Ama Bartın'a özgü bir tür tatlı olan "ağda"yı satan 88 yaşındaki İlyas Usta, hala direniyor. Adımları yavaşlasa da, sokak sokak, ev ev dolaşarak çocuklara şeker satmaya devam ediyor. "Sokak Öyküleri"nde Bartın, İlyas Usta'nın adımlarıyla, İlyas Usta'nın gözüyle anlatılıyor.

*Peddlers... the cities' vanishing colors and sounds... just like their narrow streets with cobblestone pavements. Just when the high buildings started replacing small houses with gardens, and the kids were trapped in apartments, that was when they too have left the streets. No longer heard, the sounds that determined the color and the time of the day. However, 88-year-old İlyas Usta, who sells "ağda", a kind of dessert that is unique to Bartın is still resisting. Even if his steps are slowing down, he keeps wandering around, street by street, house by house, selling candies to kids. In "Street Stories", Bartın is walked by his steps and seen through his eyes.*

filmografi *filmography*  
1998- Vatanımız  
2000- Bitmeyen Türkü  
2002- Sokak Öyküleri

## **SONRA** *AFTER*

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 24' / DV / Türkçe *Turkish*

yönetmen <i>director</i>	Metin Yeğin
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Gültekin Tetik
kameraman <i>camera</i>	Gültekin Tetik
kurgu <i>editing</i>	Canberk Benli
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Nihan Gider

Dünyanın en uzun ölüm orucu, Türkiye'de yaklaşık bir yıldır sürüyor. Bugüne kadar 74 kişi öldü, yüzlerce tutuklu ve hükümlü Wernico Korsikoff hastalığına yakalandı. Uzun süre gıda alınmaması sonucu oluşan vitamin-B1 eksikliğinden kaynaklanan bu hastalık tüm diğer etkilerinin yanı sıra bellek kaybına yol açıyor. Hastalar yakın geçmişlerini hatırlayamıyorlar. Başka bir deyişle bu film yaşamlarına her gün yeni baştan başlayan insanların öyküsü. Geçmişte ölüme yatanların, bugün birlikte verdikleri yaşam savaşımının öyküsü.

*Hunger strikes, the longest in the world, have exceeded a period of more than a year. 74 people have died and hundreds of prisoners have become disabled as a result of contracting the Wernico-Korsikoff disease that stems from lack of vitamin-B1 as a result of not taking food for a long period of time creates, amongst other problems, a memory inability. In other words, this is a story of the people who restart their lives every day, a joint living struggle of those who in the past prepared for death.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

2002- Intinternational Documentary Film Festival Munich; Istanbul Film Journey; Bursa Short Film Journey; 9<sup>th</sup> Retina International Film and Video Festival, Best Film; One World International Human Rights Film Festival in Prishtina Special Screening; Ku Kurdish Film Festival in London; Turkish Film Festival in London; Macedonia Human Rights Film Festival;

filmografi *filmography*

2000- Likya Yolu- 7 months in Latin Amerika

2001- Escape, After, F, Foot Prints in Nature, Tour in Three Continents, White and Red Tulips

## **SONSUZLUĞA UZANMAK      *REACH TO ETERNITY***

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 44' / Betacam / Türkçe *Turkish*

yönetmen *director*

Raşid Demirtaş

yapım yönetmeni *executive producer*

Mehmet Akif Erbaş

görüntü yönetmeni *director of photography*

Bülent Yıldız, Kamil Kayacı

kameraman *camera*

Cengiz Şenel, Atilla Gündoğdu

müzik *music*

Can Atilla

metin *script*

Raşid Demirtaş

kurgu *editing*

Orhan Ekinci

Osmanlı Devleti ihtişamının doruğunda iken niçin Topkapı Sarayı gibi mütevazı bir sarayda oturdu? Daha görkemlisini yapamaz mıydı? Yapabilirdi. Çünkü, abidevi camiler, su yolları, hanlar, hamamlar yapılabiliyorlardı. Öyleyse saray yapımında niçin böyle bir yol tutturmuşlardı? Film bu sorulara cevap aramaktadır.

*Why did the Ottoman's live in the modest Topkapı Palace in their most spectacular years. Could not they built more beautiful one? They could, since they could build mosque, water ways, hamams... Why did they choose that kind of way in the establishment of palaces. Movie is looking for an answer to this question.*

filmografi *filmography*

Bir Yaman Türkü Çanakkale

Tepedeki Yelkenli

Örsün Ezgisi

Yarenler Meclisinde Bir Gece

Tepedeki Işık

Hasankeyf

Dolmabahçe Sarayı

Sonsuzluğa Uzanmak

## **SU İNSANLARI      *PEOPLE WITH WATER BELOW***

PORTEKİZ *PORTUGAL* / 1999 / 49' / Digital Betacam / Portekizce *Portuguese* / İngilizce dublaj *English v.*

yönetmen *director*

Rui Nunes

yapım yönetmeni *executive producer*

Rui Nunes

kameraman *camera*

Rui Nunes

metin *script* Teresa Souto, Rui Nunes  
anlatıcı *narrator* Jose Neto  
kurgu *editing* Paulo Gonçaves  
yönetmen yardımcısı *assistant director* Pedro Veiga Andrade

Macau'da ay yılının son günleri... Porto Interior sahillerinde kalabalık bir balıkçı topluluğu yaşamaktadır. Güney Çin denizindeki insanların yaşam tarzını sürdürerek; denizde doğan, yaşayan ve ölen insanların.... Balıkçılık bir zamanlar Macau'da en temel ekonomik etkinliklerden biriydi. 1920'de nüfusun neredeyse üçte biri, yani 60 bine yakın insan bu sektörde çalışırdı. 1996'daki sayımlara göre, deniz insanları 3 bini geçmiyor ki bu rakam 420 binlik nüfusun yüzde biri bile değil.

*The last days of the lunar year in Macau. A large community of fisherman live on the coast at Porto Interior. An example of the way of life of the people of the South China seas. People who were born, lived and died at sea... In previous times fishing was one of the main economic activities of Macau. In 1920, almost two thirds of the inhabitants worked in the fishing industry. That was about 60.000 people. According to figures of the 1996 census, the maritime population came to no more than 3.000, that is less than 1 percent of the 420.000 inhabitants.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

filmografi *filmography*  
1999 People With Water Below

## **ŞOK SONRASI: KABA BİR DEMOKRASİ REHBERİ** **AFTERSHOCKS: THE ROUGH GUIDE TO DEMOCRACY**

HİNDİSTAN *INDIA* / 2001 / 66' / Mini DV / Yerel diller, Hintçe ve İngilizce *Kutchi, Gujarati, Indian and English*  
/ İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen *director* Rakesh Sharma  
yapım yönetmeni *executive producer* Rakesh Sharma  
görüntü yönetmeni *director of photography* Tanmay Agarwal  
ses *sound* Rakesh Sharma, Tanmay Agarwal  
metin *script* Rakesh Sharma  
kurgu *editing* Rakesh Sharma, Sunita Dighe  
yönetmen yardımcısı *assistant director* Lena Ganesh, Samarjit

26 Ocak 2001'de, Kutch (Gujarat, Hindistan) şiddetli bir depremle yerle bir oldu. 20.000'nin üzerinde insan öldü ve on binlerce bina yıkıldı. Film, Julrai ve Umarsar köylerinde geçiyor. Umarsar yüksek kasttan olan bir Durbar köyü, Gujarat'ın tüm nüfusu alt kasttan yarı göçebe çobanlar olup son bir kaç yüzyıldır yerleşik hayata geçen Rabbaris'lerden oluşuyor. İki köyün, deprem tarafından tamamen yerle bir edilmek ve linyit yataklarının üzerine kurulmuş olmak dışında ortak fazla noktası yok. Gujarat Madencilik Geliştirme Şirketi devlet kontrolünde bölgedeki her türlü madencilik aktivesini yürüten bir tekel. Gelecek birkaç yıl içinde tamamen özelleştirilmek üzere, Şirketin 1997 ve 1998 arasında %26'sı büyük şirketlere, finans kurumlarına ve yatırımcılara satıldı.

*On January 26, 2001, Kutch (Gujarat, India) was devastated by a massive earthquake. Over 20,000 people died and tens of thousands of homes were destroyed. This film is set in two villages, Julrai and Umarsar. Umarsar is an upper caste Durbar village, while Julrai's entire population comprises low class Rabbaris, semi-nomadic shepherds, who began to settle down into permanent villages only in the last couple of hundred years. The two villages have nothing in common except that both were almost totally destroyed during the earthquake and both are sitting on top of lignite reserves. The Government-controlled Gujarat Mineral Development Corporation has a monopoly over any mining activity in the region. GMDC is likely to be privatised completely over the next few years; 26% of its shares were sold to corporates, financial institutions and investors in 1997-98.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Mumbai International Film Festival 2002

26th Hongkong International Film Festival 2002

Calcutta Festival of Social Cinema 2002

Directors View Festival (USA) 2002

Bare Bones Festival (USA) 2002

Festival Voices Contra el Silenco (Mexico) 2002

Dokfest Munich 2002

Beeld Voor Beeld Film Festival, Amsterdam 2002;

Downstream Film Festival (USA) 2002

Envirofilm (Slovakia) 2002

Papua New Guinea International Film Festival 2002

Black International Cinema Festival in Munich/ Berlin/ Dusseldorf 2002

Zanzibar International Film Festival 2002

16th Fribourg Le Prix de la Presse politique award for the best film; International Film Festival In Switzerland 2002

Bronze for best documentary feature Big Muddy film festival (USA) 2002

John Michaels memorial award Big Muddy film festival (USA) 2002

Best Documentary film/video (Special mention)

## **TANIKLIK: BASK ÜLKESİ KARŞI AÇIDA**

### ***EYEWITNESS: THE BASQUE COUNTRY IN COUNTER SHOT***

İSPANYA *SPAIN* / 2001 / 103' / Betacam SP-DVCpro / İspanyolca ve Basque dili *Spanish and Euskera (Basque Language)* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*

Antonio Pérez Molero

yapım yönetmeni *executive producer*

Antonio Pérez, Ander Martin

görüntü yönetmeni *director of photography*

Ander Martin, Antonio Pérez Molero

kameraman *camera*

Ander Martin, Antonio Pérez Molero

müzik *music*

Mikel Laboa, Negu Gorriak

metin *scenario*

Antonio Pérez Molero

kurgu *editing*

Antonio Pérez Molero

Film, Bask Ülkesinde yaşanan politik itilafa farklı açılardan ilgi çekici bir yaklaşım sunuyor. Mart 2001, Bask genel seçimlerinin arifesi. Finlandiya Ulusal Televizyonu (YLE), muhabir Pentti Valhiadet'i Bask ülkesindeki politik durum üzerine bir belgesel yapmak üzere San Sebastian'a (İspanya) gönderir. Pentti çalışmalarını Renteria'da yürütmeye, bölgeyi ve Bask sosyal gerçekliğini iyi bilen Basklı kameraman Ander Martin'le temasa geçmeye karar verir.

*“Eyewitness” offers an interesting approach to the Basque Country political conflict for different reasons: first because this documentary shows us very few times covered aspect in the Medias of the Basque Country situation. March 2001, run-up to the next Basque election campaign. The Finland National Television (YLE) sent journalist Pentti Valhiadet to San Sebastian (Spain) to make a documentary about the political situation in the Basque Country. Pentti decides to settle his work in the town of Renteria and to get in touch with a Basque cameraman, Ander Martin, very knowledgeable about the region and the Basque social reality.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

2002- Roma Independent Film Festival (Best Documentary Official Competition), Roma,Italia; Festival International de Cine Digital de la Palma, “El Festivalito” (Panaroma Section), Spain; Alternative Film Festival (Best Documentary Official Competition); Picciano, Italia

filmografi *filmography*

2000 Cockfighting; Betting On The Past



2001 Eyewitness; The Basque Country In Counter Shot

**TRAMVAYIN TANIKLIĞI: SOFYA'DA YÜZYIL**  
**THE TRAM-HUNDRED YEAR LIFE IN SOFIA**

BULGARİSTAN *BULGARIA* / 2001 / 50' / Ampex Digital / Bulgarca *Bulgarian* / İngilizce Altyazı *English Subtitle*

yönetmen <i>director</i>	Milan Ognianov
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Ognianov ET
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Nedkov , Gerasimov
kameraman <i>camera</i>	Ilia Dantchev
müzik <i>music</i>	Mariana Valkanova
metin <i>script</i>	Aisidora Zaydner
kurgu <i>editing</i>	Ivan Ivanov
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Desi Lekarska

15 Ocak 2001'de, Sofya'da ilk tramvayın sefere çıkışının 100. yılı kutlandı. Yaşlı bir tramvay kendi hikayesini ve bu yüzyıl boyunca başkente yaşananları anlatıyor. Olaylar, sokaklar, insanlar ve kaderleri tramvayın gözünün önünden geçer. Şehre Avrupalılık atmosferi getirerek Avrupa'dan gelir. Savaşlardan, bombardımanlardan, devrimlerden ve sosyalist inşa sürecinden geçer, demokrasiye adım atar ve dünyayı dolaşmaya devam eder.

*On January 15, 2001, the 100 anniversary of the first ride of a streetcar in Sofia was celebrated. An old Tram tells its story and the life of the capital city during these 100 years. Events, streets, people and fates pass before the eyes of the Tram. It came from Europe bringing European breath into the city. It survived during the wars, bombs, revolutions, socialist construction, trod along the road of democracy and keeps travelling towards the world.*

**filmografi *filmography***

1973- Blood is Red All Over the World  
1983- Only Jazz  
1984- Everest-Joy and Sorrow  
1992- Milcho Leviev. A Life in 33/16  
1994- Dog' s Guard  
1996- Vassilitza  
1997- Coming Back  
1998- Indian Summer  
1999- Sunken Black Sea Ports –Orispotamo - Yhe Frontier River

**YAŞADIM**                      ***I LIVED***

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 25' 20" / Betacam SP /Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

Yönetmen <i>director</i>	Ümit Hayri Tuncer
Kameraman <i>camera</i>	M.A Uzuncular, Y. Mirahmetoğlu, M. Türkoğlu
Müzik <i>music</i>	Zephyros, N.M Theodorakis- Rosa, Wandering, E. Karaindrou
Metin <i>script</i>	Ümit Hayri Tuncer
Kurgu <i>editing</i>	Tarkan Kızıllan

“Yaşadım” adlı belgeselde, Bedri Rahmi'nin 45 yıla yakın sanat yaşamı, hayatı, eserleri anlatılmaktadır. Sanatçının resimleri, fotoğrafları, kendine ait belgeler, çalıştığı ve yaşadığı mekanlar, eserlerine önemli bir kaynak olan Anadolu kasabaları, köyleri, yaşadığı döneme ilişkin kendisine ve ilgili kişilere ait görüşler, anılar değerlendirilerek, eserleri ile Anadolu insanı arasında ilişki kurularak, Bedri Rahmi'nin şiir ve resim dünyasındaki yeri tarihsel bir bakış açısıyla sunulmuştur.

*In the documentary called "I Lived", the life and works of Bedri Rahmi and his 45 years dedicated to art is narrated. By evaluating the paintings, photographs and personal documents of the artist; the places he worked and lived in, the Anatolian towns and villages that are major sources for his works, his opinions and memories about the period he lived in and that of the relevant ones' and by associating his works with the Anatolian people the position (place, importance) of Bedri Rahmi in the world of poetry and painting is presented from a historical point of view.*

filmografi *filmography*

1997- Geçtiğim Günlerden

1998- Bitmeyen Hayat

1999- Garip

2000- Sular Çağırırdı Bizi

2001- Bin Söz Bir Afiş

2002- Yaşadım

## **YEDİLEVİN**

## **YEDİLEVİN**

TÜRKİYE TURKEY / 2002 / 6'25'' / Hi 8 / Türkçe *Turkish*

yönetmen *director*

İlhami Yıldırım, Levent Alaş

kameraman *camera*

Levent Alaş

müzik *music*

Yorgos Kazantzis (Serra)

metin *script*

Mesut Çiftçi

kurgu *editing*

M. Saffet Yiğit

Asırlar öncesinde yapılan zafer kutlamasının günümüze kadar gelen bir yansıması. Toplumda paylaşım duygularını yaşatan bir gelenek.

*This is a reflection of the victory celebrations from ancient times to today. It's a tradition that keeps sharing feeling alive in the society.*

filmografi *filmography*

İlhami YILDIRIM

Levent ALAŞ

Yedilevin

Doğu Ekspresi İle Bir Sefer

Kılıçbalığı Öyküsü

Bozkır İçin Bir Düş Köy Ensitüleri

Ölü Bayramı

Yedilevin

Sonsuz Matem

Kılıçbalığı Öyküsü

Ölü Bayramı

Sonsuz Matem

## **YORGUN ELLER**

## **WEARY HANDS**

İRAN IRAN / 2000 / 35' / Beta SP/ Farsça *Persian* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen *director*

Jamshid Mojaddadi

yapım yönetmeni *executive producer*

Hossain Mahmoodzadeh

kameraman *camera*

Mehdi Kallalı

müzik *music*

Majeed Sanen

kurgu *editing*

Jamshid Mojaddadi

Uygarlığın başlıca temellerinden kabul edilen tuğlanın dayanaklılığı nedeniyle tarihte önemli bir yeri olmuştur. Tuğlanın özelliklerini çok iyi bilen Akhavain onu, benzersiz sanatını aktarmak için seçmiş. Bir kuşaktan geriye son kalan Akhavain, antik tuğlaları İslami yazılardan esinlenerek oyar ve ortaya sıradışı

sanat eserleri çıkarır. “Yorgun Eller” tuğlaları oyma süreciyle beraber Akhavain’in hayatı ve düşüncelerine de yer verir.

*The brick is considered as one of the initial basis of human civilization that has had an important role in history because of its consideration and resistance. Mr. Akhavain who knows the characteristics of brick so well, had chosen it as a vehicle for presentation of his unique art. He who is the only one left from this generation, carves the Ancient bricks inspired by Islamic gnosticism and presents some extraordinary works of art. “Weary Hands” includes the process of craving brick, life and ideas of Mr. Akhavain.*

filmografi *filmography*  
2000 Weary Hands

## **YURTSUZLAR      *NOWHERELANDERS***

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 15' / DV / Farsça, Türkçe, İngilizce ve Kürtçe *Persian, Turkish, English, Kurdish* / Türkçe Altyazılı *Turkish Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Yakup Uygun
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Yakup Uygun
kameraman <i>camera</i>	Tansel Bengü Deniz
müzik <i>music</i>	Kardeş Türküler
metin <i>script</i>	Yakup Uygun
kurgu <i>editing</i>	Münire Armstrong

Van, Türkiye'nin gayri resmi mülteci giriş merkezi. Belgesel, mülakatlar aracılığıyla mültecilerin gerek, Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği'nden kaynaklanan, gerekse devletin yaklaşımından kaynaklanan sorunlarına tanıklık etmeyi amaçlamaktadır.

*Van is the inlet center of illegal refugees of Turkey. With the interviews the documentary tries to witness the problems of refugees caused by approaches of United Nation of Refugee Commute and government.*

filmografi *filmography*  
2001- Ölü Bir İnsanı Aya Gönderemezsiniz  
2002- Yurtsuzlar

## **ZAMAN DİLİMLERİ      *SLICES OF TIME***

SLOVENYA *SLOVENIA* / 2001 / 60' / Beta SP / Slovence ve Boşnakça *Slovene and Bosnian* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Zemira Alajbegović, Neven A. Korda
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Zemira Alajbegović
kameraman <i>camera</i>	Matjaž Mrak, Jože Jagrič, Rok Sieberer
müzik <i>music</i>	Aldo Ivančič
kurgu <i>editing</i>	Neven A. Korda

Zaman Dilimleri, iki büyükanne üzerine bir belgesel. İki kadın da Avusturya-Macaristan İmparatorluğu yıkılıp yeni bir devletin, Yugoslavya'nın kurulduğu 1. Dünya Savaşı sırasında doğuyor. Yugoslavya'nın farklı kültürel ve dini bölgelerinde yaşıyorlar: Bosna (çoğunluğu Müslüman) ve Slovenya (çoğunluğu Katolik). Asla karşılaşmıyorlar, ancak çocukları ve torunları vasıtasıyla birbirleriyle bağlantıları var. Filmde, tarih kişilerin hayat hikayeleriyle iç içe örülüyor ve bu iki kadının 20 yüzyıl boyunca yaşadığı çocukluğu, aşkları ve savaşlar anlatılıyor.

*Slices of Time is a documentary about two grandmothers. Two women were born during the 1st World War when the Austro-Hungarian Empire collapsed and a new state, Yugoslavia was established. They lived in different cultural and religious regions of Yugoslavia, in Bosnia (mostly Moslem) and Slovenia (mostly Catholic). They've never met, yet they are connected through their children and grandchildren. In Slices Of Time history is intertwined with personal stories; the film tells us about childhood, love and wars and about women through the 20th century.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

2001- 4. Festival Slovenskega Filma, Portorož, Avditorij; See Docs, Dubrovnik; International Film Conference "Documentary Films: Ethnic Issues and Human Rights", Plovdiv; Medimed, Barcelona; Amerlinghaus, Wien; Teden Slovenske Kulture, Budapest, Trafo; Third International Documentary Exhibit, Bogota; Studio West Goes East, Salzburg  
Od Rojstva do Mojstva, Umetnostna Galerija Maribor; 2002- Femisfera, Poreč  
Utopiatravel, Ljubljana, Zagreb, Beograd; Context:europa 2002, Theater des Augenblicks, Wien  
Astra Film Fest, Sibiu, Romania; Art, Politics, and Identity in Former Yugoslavia, The University Of New Mexico

filmografi *filmography*

1993- Avtobus, 11'

1995- Zbiralci Peska (The Sand Collectors)

1997- Staro In Novo (The Old And The New)

1999- Med Štirimi Stenami (Within Four Walls)

2000- Rezine Časa (Slices Of Time)

## **ZAMANIN DURDUĞU YER: KAYAKÖYÜ**

### ***THE PLACE WHERE THE TIME STOPPED: KAYAKÖYÜ***

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 50 / Betacam / Türkçe *Turkish*

yönetmen *director*

Mihriban TANIK

yapım yönetmeni *executive producer*

Mihriban TANIK

kameraman *camera*

Serdar GÜRCAN, Yusuf GÜVEN

müzik *music*

Eleni KARAINDRU

metin *script*

Mihriban TANIK

kurgu *editing*

Meltem KUYUCU ATAÖĞLU

Fethiye yakınlarında bulunan Kayaköyü, eski adıyla Levissi, antik adıyla Karmylessos Anadolu Rumlarının yıllarca yaşadığı önemli bir yerleşim. Ancak, 1922'nin sonbaharında, Kayaköyü insanlarını yitirmiş ve yalnız kalmış. I. Dünya Savaşı'nda, Yunan ordusunun yenilgisiyle, yaklaşık 1 milyon Anadolu Rum'u Yunanistan'a kaçmış; tabii Kaya Köylüleri de... Lozan'da imzalanan Nüfus Mübadelesi Sözleşmesi ile Anadolu'dan giden toplam 1.300.000 Rum'a karşılık; Yunanistan'da yaşayan 400.000 Müslüman da Türkiye'ye göçmüş. Yani mübadele ile toplam 1.700.000 insan, doğduğu toprakları terk etmek zorunda kalmış. Ve gidenler de, gelenler de yüreklerinde bu göçün acısını ve hasretini taşımışlar hep... İşte bu belgesel, Kaya Köyü'nün, bu yalnız kentin hikayesi ile, göçün hikayesini iç içe anlatıyor. "Yurdundan ayrı düşenlere..." adanan bu yapım, bölge ve dünya barışına bir çağrı aynı zamanda.

*Kayaköyü, very near to Fethiye, Levissi in its old, and Karmylessos in its ancient name, is an important settlement where the end of autumn 1922. Kayaköyü had lost its people and remained still and lonely just as a stone. After the defeat of the Great Army in the Independence War of Turkey, about one million Anatolian Greeks, including the citizens of Kayaköyü, had gone to Greece. In Return to 1.300.000 Anatolian Greeks who had gone to Anatolia after the sign of the Population Exchange Act., 400.000 Muslims migrated to Turkey. So 1.700.000 in total, had to leave their home country. And sure, both the ones who went and came had carried, deep in their minds, the sorrow of this migration and longing for their home. This documentary is simply talking about this story. The story which is merely about a very lonely city and a painful migration. So this production, dedicated to "the ones who were pulled apart from their land" is also a cry for the peace in the region and in the world.*

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

8. Ankara International Film Festival, National Documentary Film Competition 1th Award, 1996

filmografi *filmography*

- 1989 Devletlerin Belleği Arşivler
- 1993 Benim Adım Çocuk
- 1996 Zamanın Durduğu Yer: Kayaköyü
- 1996 Dünya Bizim Tek Evimiz
- 1998 Anadolu'nun Solan Rengi Semahlar
- 1999 Güzelyurt
- 2000 Heykele Dönüşen Ağaç
- 2002 İspanya'dan İstanbul'a Sefarad Şarkıları

**ZEUGMA DÜN... BUGÜN**

**ZEUGMA A ROMAN TOWN IN ANATOLIA**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 51'56'' / Digi Btc / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Kerime Senyücel
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Kerime Senyücel
kameraman <i>camera</i>	Sarper Hokna, Yavuz Türkeri, Haldun Özkanlı
müzik <i>music</i>	Derya Köroğlu
metin <i>script</i>	Yrd. Doç. Dr. Rifat Ergeç, Kerime Senyücel
kurgu editing	Yusuf Şen
yönetmen yardımcısı <i>assistant director</i>	Sibel Tekin

Birecik Barajı inşaatı ile gündeme gelen Güneydoğu'daki antik kent Zeugma'yı konu alan belgeselde baraj inşaatının başladığı 1998 yılından beri ortaya çıkan gelişmeler yer alıyor. 1998-2000 yılları arasında yapılan kazılar, 2000 yılında konunun medya gündemine yerleşmesi, kazılarda ortaya çıkan mozaikler ve öyküleri belgeselde yer alıyor.

In this documentary the antique city Zeugma in the southeast of Anatolia, which took place in the media during the establishment of the Birecik Dam, is explained with the developments from the beginning of dam in 1998. Some headlines from this documentary are excavations made in 1998 to 2000, subject taking place in media in 2000 and mozaics with their history.

festivaller ve ödüller *festivals and awards*

Kubaba International Arkeology Film Festival

Ecco Film Festival

filmografi *filmography*

- 1984- Eski Eser Kaçakçılığı ve Tahribi
- 1987- Sanatımızla Anadolu
- 1987- Sanatımıza Üç Bakış
- 1989- Yağmalanan Anadolu
- 1990- Avrupa'da Kültür ve İnanç (BBC Ortak Yapım)
- 1991- Yüzyılımız Türk Resmi
- 1992- Yaşanan Bir Gün
- 1993- Acısıyla Tatlısıyla Hayatımız Arabesk
- 1995- Sinemayı Sanat Yapanlar
- 1997- GAP Güneydoğu'nun Gerçekleşen Rüyası
- 1998-2001- HALFETİ Suya Dönüşen Topraklar
- 2002- ZEUGMA dün... bugün

## **ZEUGMA YALNIZ DEĞİL DAMMING THE EUPHRATES**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2001 / 26' / Dijital Betacam / Türkçe *Turkish* / İngilizce Altyazılı *English Subtitled*

yönetmen <i>director</i>	Paxton WINTERS
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Melek ULAGAY TAYLAN
kameraman <i>camera</i>	Paxton WINTERS, Togay ŞENALP
kurgu <i>editing</i>	Mustafa PRESHEVA

Türkiye'nin güneydoğusunda inşa edilen Birecik Barajı nedeniyle sular altında kalacak antik Zeugma şehri ve baraj sularının yükselişiyile köylerinden ve yerleşimlerinden ayrılmak zorunda kalan insanların öyküsünü anlatıyor. Mozaikler Gaziantep müzesinde çalışan uluslararası bir ekip tarafından restore edilirken, Belkis ve Halfeti'nin yeni yerleşim bölgelerine taşınmış halkı, geride bıraktıkları fıstık ağaçlarından uzakta farklı bir toplumsal yaşantıya ayak uydurmaya çalışıyor. Film bir yandan planlı ve sürdürülebilir kalkınma üzerine bir tartışma zemini oluştururken, öte yandan da bağlamını yitirmiş kişisel öykülerin kültürel bir çerçevede nasıl yeniden konumlandırılabileceğini, gelecekte doğacak ya da Fırat'ın sessiz derinliklerinde sonsuza dek gömülü kalacak olan öyküleri araştırıyor.

*This documentary tells the story of the people who were displaced from their villages and towns with the construction of the Birecik Dam in Southeast Turkey and the flooding the ancient city of Zeugma due to the dam's water. As the mosaics are restored by an international team working in the Gaziantep museum, the scattered people of Belkis and Halfeti try to construct new social patterns in a landscape far from the pistachio gardens of their past. As the film raises debates around planned development, it asks how stories that have lost their contexts can once again situate themselves in a cultural framework, what new stories are born and what stories and mysteries are lost forever into the silent underwater of the Euphrates.*

filmografi *filmography*  
1993- Hmong Home Movie  
1994-95- Rum Vadisi  
1994-95- Necro Tourist  
1996-2000- İpek Yolu  
2000-2002- Zeugma Yalnız Değil

## **ZÜHRAP USTA    ZUHRAP**

TÜRKİYE *TURKEY* / 2002 / 24' / Betacam SP / Türkçe *Turkish*

yönetmen <i>director</i>	Bülent Vardar
yapım yönetmeni <i>executive producer</i>	Bülent Vardar
görüntü yönetmeni <i>director of photography</i>	Bülent Vardar, Burçin Ankara
metin <i>script</i>	Bülent Vardar
kurgu <i>editing</i>	C.Oktay Yalın

“Zührap Usta”, 82 yaşındaki Ermeni asıllı akordeon ustası Zührap Büyük'ün ve günümüzde geçerliğini yitirmiş uğraşlardan akordeon tamirciliğinin portresi niteliğinde bir belgesel film. Kırk yıldan fazla bir süredir akordeonla ve tamiriyle uğraşan Zührap Usta, aynı zamanda Türkiye'de akordeon tamirinden çok iyi anlayan iki kişiden biridir.

*This documentary film, that works up a last generation master of accordion mender, a craft ship which lost it's value nowadays, Master Zührap, a 82 years old Armenian accordion master. Master Zührap is in this involment for over 40 years. Master Zührap also one of the best of two people who involve in this mending business in Turkey.*

filmografi *filmography*

1989- Gemi Adamları

1991- Geleneksele Dönüş

2002- Zührap Usta